

# DOMESTICATE IN THE NAME OF ISLAM

by

Mariam Yousif

A Thesis Presented to the Faculty of the  
American University of Sharjah  
College of Arts and Sciences  
in partial fulfillment  
of the Requirements  
for the Degree of

Master of Arts in  
Translation and Interpreting  
(English/Arabic/English)

Sharjah, United Arab Emirates

May 2013



## **Acknowledgements**

If there is a word that contains all the meaning of thanks, I would use it to express my gratitude to all the people who have helped me through my journey. To you all, a big thank to you.

My gratitude and thanks go to my parents for all their love, support and encouragement.

My thanks and gratitude go to my thesis advisor, Dr Said Faiq, for all your help, kindness and support throughout my studies. My thanks go to Dr Basil Hatim for your support; I will never forget your smile whenever I managed to provide appropriate answers to your questions. My thanks also go to Dr Ahmed Ali, with whom I always enjoyed debating.

Last but not least, my gratitude and thanks go to my husband for without his patience and support, I would not have been able to complete this thesis.



## Abstract

The difficulties in translating Islamic discourse from Arabic into English are well documented. This discourse presents many gaps at many levels (from linguistic to ideological gaps). But the translation of Islamic discourses written in English into Arabic has not been given much attention. Can it be assumed that the translation of Islamic discourse into Arabic is a reverse process of its translation into English? Can it be further assumed that its translation into Arabic poses less difficulties since it may be a mere matter of “back to the original”? This thesis examines these questions through the translation from English into Arabic of and commentary on the chapter “The Challenge of the Quran” from the book *God Arises* by Maulana Wahiduddin Khan (2008). The commentary takes on board issues of language and culture in discussing two translations of the chapter (one by the researcher and one by a person who translates for a living). The purpose of this comparison is to assess the similarities and/or differences between the strategies used in both translations. The thesis concludes that in the translation of Islamic discourse from English into Arabic, not a usual translational direction for this discourse, full domestication (return to the original habitus), may be the one successful strategy.

**Search Terms:** Islamic discourse, translation, skopos, domestication, foreignization, semiotics.

## Table of Contents

Acknowledgements.....	3
Abstract.....	5
CHAPTER ONE: INTRODUCTION.....	7
1.1.Introduction. ....	7
1.2.Major approaches to translation.....	8
1.2.1. Equivalence.....	8
1.2.2. Discourse and register analysis .....	9
1.2.3. Skopos theory.....	10
1.2.4. Cultural Translation .....	11
1.3.This Thesis.....	12
CHAPTER TWO: TRANSLATING ISLAMIC DISCOURSE.....	14
2.1.Translating sensitive texts.....	14
2.2.Translating Islamic discourse .....	15
CHAPTER THREE: SOURCE TEXT AND TARGET TEXTS.....	18
3.1 Author and source book: God Arises by Maulana Wahiduddin Khan. ....	18
3.2 Source Text: Chapter titled “The challenge of the Quran”. ....	19
3.3 Target Text 1 (TT1) – academic translation. ....	33
3.4 Target Text 2 (TT2) – commercial translation. ....	44
CHAPTER FOUR: COMMENTARY.....	57
4.1 Some examples .....	57
4.2 Discussion .....	65
CHAPTER FIVE: CONCLUSION.....	67
REFERENCES .....	69

## Chapter One: Introduction

### 1.1. Introduction.

By its very nature, translation involves controversy and differences of opinion. Still, translation studies today have achieved considerable depth and breadth to make more complex as a field of study. Summing up the shift in focus in translation studies that started in the 1980s, Hatim (2001: 83-4) writes:

Under what may be termed ‘the ideology of translation’, translation theorists ... have become interested in such aspects of the process as:

- the choice of works to be translated (what is valued and what is excluded)
- the power structure which controls the production and consumptions of translations
- who has access to translation and who is denied access?
- What is omitted, added or altered in seeking to control the message?

This way and according to Hatim (2001), translation studies try to expose unethical practices and explore approaches that seek a fair exchange between cultures through translation. The shift has given prominence to the idea that translation needs to challenge the target language (TL) reader by preserving elements of the source culture (SC) as much as possible. The purpose here is to challenge existing stereotypes and misconceptions in the target culture (TC). While this view is not new in translation, it has assumed a prominent place in today’s translation studies as a critical element in human interaction.

The purpose of this introductory chapter is to provide a brief outline of the major theories of translation that pertain to the purpose of this thesis, namely translation and commentary on a chapter on Islamic Discourse translated from English into Arabic, which is not the usual case to which most debates of translation problems relate. The brief review considers important views

on the concept of equivalence, register and discourse analysis, skopos theory, and cultural translation.

## **1.2. Major approaches to translation.**

Translation covers a broad range of concepts and practices. As a term, translation can refer to a product or a process, mostly in relation to written texts (Shuttleworth, 1997). Some translation scholars have distinguished between different types of translation (literal, communicative, idiomatic, domestication, foreignization, etc). Other definitions of translation reveal an “underlying theoretical model” (1997, p. 181). For example, linguistic-oriented theories predominant during the first half of the 20<sup>th</sup> century explain translation as the process of replacing texts in one language (source language, SL) with equivalent texts in another language (target language, TL). But this definition of translation has been criticized for not being practical enough to deal with the many aspects of translation (social and textual practices, cultural aspects, politics and ideology, representation, transculturation, etc (see Hatim, 2001).

### ***1.2.1. Equivalence.***

Despite all the recent developments in translation studies, the notion of equivalence still has its supporters and still attracts a number of opponents. Equivalence tends to either liked and applied or disliked and blamed for many problems in translation studies. Yet, there are some views on equivalence that have shaped work on translation. Nida, Newmark, Koller, and others have put forward views that have been influential in the study of translation as both product and process.

Nida (1964) and Nida & Taber (1969), for example, present ways of handling translation as equivalence. Nida’s concept of dynamic equivalence has been mostly positively received by many (cited in Munday, 2001). For Nida, the aim of translation is to achieve naturalness in the target language through adaptation of grammar, lexical and cultural references in the target language and culture. For Nida, dynamic equivalence is used in certain circumstances:

- 1) When formal (literal) equivalence is not making sense.
- 2) Expressing the flow and manner of the ST.
- 3) In order to have a natural and easy form of expression.



- 4) To generate similar impact as from ST into TT.

Although Nida was criticized by many for loose definitions (see Bassnett, 2002; Munday, 2001), his ideas, and particularly the notion of dynamic equivalence, has been useful to many in the field.

Other influential figures on equivalence include Newmark and Koller (see Hatim, 2001; Munday, 2001). Newmark has proposed semantic and communicative types of equivalence as more effective ways of dealing with translation. Semantic equivalence refers reproduction of “the precise contextual meaning of the author” while remaining within the boundaries of TL syntax and semantics (cited in Hatim & Munday, 2004, p. 255). Communicative equivalence acknowledges the impossibility of a duplicate effect, but maintains the need to respect target audiences while getting the heart of the ST message delivered appropriately (Munday, 2001, p. 45).

Koller proposed significant ideas on equivalence and its relations to correspondence. He pointed out that the knowledge of correspondence is important in understanding the foreign language, while knowledge and application of equivalence represent competence in translation. Koller suggested five different types of equivalence: denotative, connotative, text-normative, pragmatic, and formal. His pragmatic type has attracted attention from many scholars (see Munday, 2001), which is achieved by translating what is presumed by the target audience by discounting other aspects of equivalence (see Munday, 2001).

Translation theories of equivalence tend to be viewed as either ST or TT biased and involving questions of fidelity and betrayal. This is the situation later theorists have sought to change; most prominent of these are discourse and register oriented studies and cultural translation studies.

### ***1.2.2. Discourse and register analysis***

Discourse analysis was first used by Zellig Harris in 1952. Discourse is defined in two major ways: for some researchers it includes all forms of writing and speaking (Gilbert & Mulkay, 1984), while for others, it covers only the way talk is “put together” (Sinclair & Coulthard,

1975). Therefore, in order to study the effect of genres and communication in cultures and languages, Halliday has proposed a “systemic functional grammar” model that provides a direction map in the examination of why a writer chooses words, etc over others (see Munday, 2001). Register analysis, within the Hallidayan model, includes:

1. Field (the topic)
2. Tenor (relationship between the sender and the receiver).
3. Mode (the communication channel).

Bringing various theories from discourse analysis, register analysis, translation studies, and intertextuality, Hatim (1997; 2001) presents a coherent and holistic model that integrates the socio-cultural environment and socio-textual practices in the analysis and synthesis of texts, including translations.

### ***1.2.3. Skopos theory***

Skopos is the Greek word for “aim” or “purpose”. It was introduced and developed by Vermeer in 1978 to refer to the shift in focus from linguistic formal translation into more functionally and socio-culturally based translation. The skopos theory refers to all translation methods and strategies that form and produce a functionally adequate result (translation). It is part of an action theory, which encourages the formation of a text to suit the intended purpose of the translator or the target receiver (see Munday, 2001).

There are factors to be considered when applying an action theory: the culture of the intended readers of the target text, and the client who requests it; with the most important of all is the function of the text to be delivered in that culture for those readers. Two general rules are considered in using the Skopos theory, namely the coherence rule and the fidelity rule. The coherence rule implies that the target text must be coherent and logical to allow the intended users to understand and comprehend it, while the fidelity rule is concerned with the relationship between the source text and the product of skopos (translation). In general terms, the skopos

should not be understood as encouraging full free translation in all or the majority of cases, but it gives the target receiver more prominence in translation (see Munday, 2001).

#### *1.2.4. Cultural Translation*

Hatim & Munday (2004) acknowledge the cultural turn as the “metaphor that has been adopted by Cultural-Studies oriented translation theorists to refer to the analysis of translation in its cultural, political and ideological context” (p. 102). Here, translation is seen as mediating cultures and between cultures. So, what is culture? Culture refers to “beliefs and value systems tactically assumed to be collectively shared by particular social groups and to the positions taken by producers and receivers of texts, including translations, during the mediation process” (Faiq, 2007, p. 7). Culture covers material aspects (artifacts, clothing, houses, technology, food, etc.), and culture as such (macro or psychological culture (see Faiq, 2005)), which include religion, history, social structures, and values, as well as the language used to represent all of these.

Why did translation studies take what is called the cultural turn? According to Lefevere & Bassnett (1990), the practice of translation has moved to considering broader issues of contexts and not only debating the meaning of faithfulness, “the object of study has been redefined, what is studied is text embedded within its network of both SC and TC signs”(pp. 11-12). It is fascinating to think what might happen when misunderstandings of certain cultures would have to cause to others, wars, boycott, conflict, agency, etc. Translation then is not just work on languages, but rather as Bassnett & Lefevere (1998, p. 6) write, “if translation is, indeed, as everybody believes vital to the interaction between cultures, why not take the next step and study translation, not just to train translators, but precisely to study cultural interaction.”

Within this context of cultural translation, Venuti (1998), for example, sees that the translation process and product should question the authority of dominant cultural values and institutions. For him, translation entails “creative reproduction of values” (p. 1). Focusing on Anglo-Saxon translation practices, he believes that translations should not be domesticated, but rather foreignized in order to “shake the regime of the English language” (p. 10). Like most linguistic approaches to translation, domestication, represses the source culture resulting thus in coherent and sensible TTs (p. 21).

Positioning translation within a postcolonial and cultural encounter between the West and the Arab/Islamic World, Faiq (2005, p. 57) argues that translation “be the site of a potentially fruitful clash of different cultures and particularly vital in the case of translation from those supposedly weaker and subordinate cultures into dominant ones, as in the case of translation from Arabic into English”. The concern here is expressed by Bassnett (cited in Faiq, 2005, p. 57) that a translation project aimed at transparency, invisibility and fluency “always favors the target readers, so much so that the source text, its culture and readers become insignificant”; hence the call for translation projects “to ensure the original text and its culture survive the translating act” (Faiq, 2005, p. 58). Primarily, all so-called third world cultures (or post-colonial cultures) are preoccupied with this approach to free intercultural communication from translations that promote existing stereotypes and reinforce the hegemony of the translating culture, because such translations are seen as not being “value-free” and objective (Faiq, 2005, p. 57).

### **1.3. This Thesis**

This thesis is a combination of translation and commentary. To this case study presents the translation from English into Arabic of chapter six from the book *God Arises* by Maulana Wahiduddin Khan (2008). To provide an effective assessment of this not usual translational direction of Islamic discourse, two translations into Arabic are examined. One translation was carried out by the author of this thesis, and the second translation was carried out by a person who does translation for a living (a commercial translation). The commentary is based on prominent theories in translation studies (equivalence, skopos, discourse analysis, and cultural studies). To this effect this thesis is structured as follows. Chapter one, Introduction, provides a brief review of the major theories of translation.

Chapter two provides a succinct review of the problems of translating Islamic discourse and how this discourse influences the translation strategies adopted. This is followed by chapter three, which introduces the source text and its two translations into Arabic (academic and commercial translations).

Chapter four presents a commentary on the two translations. The commentary takes on board the research questions of this thesis namely Can it be assumed that the translation of Islamic discourse into Arabic is a reverse process of its translation into English (like reverse-

engineering)? Can it be further assumed that its translation into Arabic poses less difficulties since it may be a mere matter of “back to the original” or returning home?

Chapter five concludes this thesis by reviewing the findings of the commentary. The main recommendation is that perhaps in cases of translation such as the translation of Islamic discourse from English into Arabic, heeding genre, register, intertextuality, and culture for full-fledged domestication process and product may well be the most effective strategy to apply.

## **Chapter Two: Translating Islamic Discourse**

The previous chapter briefly reviewed most pertinent views on translation, particularly discourse, skopos and cultural translation. This chapter reviews, again briefly, most relevant ideas about the translation of Islamic discourse. Naturally, most scholars have addressed problems associated with translation of this discourse from its native language Arabic into other languages, particularly English. There is almost no work on the opposite way, namely translating Islamic discourse back into Arabic from English.

In general, the recurring theme in most of the literature on the translation of Islamic discourse from Arabic is the difficulty it presents because of its sensitive nature.

### **2.1. Translating sensitive texts**

Translators of sensitive texts are usually advised to be careful and conscious of this sensitivity. The reason is simple. In the case of religious texts, in particular, translators deal with issues that are outside the translating process, but affect it in a considerable manner. Sensitive texts gain their state and status (value) from their receivers. Ignoring, misinterpreting or misrepresenting sensitive texts through translation can easily lead to catastrophic results, including death.

In handling sensitive texts for translation, most researchers (see Abdul-Raof, 2004) argue the levels of denotation and connotation in language use should be carefully examined. Denotation (or referential meaning) deals with the meanings of words as they appear in dictionaries (surface meaning), while connotation (connotative meaning) refers to the emotional reaction engendered in the reader by a word or phrase, but such meaning is not readily available in dictionaries (see Nida, 1964; Munday, 2001).

Other studies suggest more categorization of levels of sensitivity that should be taken care of while translating sensitive texts. According to Simms (1997), such levels include alterity, race, ethnicity, and culture. One way to cope with all this complex web of matters is to place at the heart of translation theory and practice as Hatim (2005) suggests. Intertextuality means

“texts are considered as bearing significant external relationships to other texts,” and “texts are viewed as bearing significant external relations to other texts in a given culture or cultures” Dickens, J., & Harvey, S.,& Higgins, I. (2002). Intertextuality occurs when a word, an expression or a full text conjures an associated saying or quotation in such a way that the meaning of that saying or quotation becomes part of the overall meaning of the expression (for a detailed discussion of intertextuality, see Hatim, 1997).

## **2.2. Translating Islamic discourse**

Islamic discourse, particularly the Quran, its primary source, has a special kind of sensitivity. There are many studies of how to handle this discourse in translation into English, for example. Megrab (1997), discusses how the translation of *hadiths* may benefit from a post-Gricean pragmatic approach. Megrab bases this approach on the seven standards of textuality as proposed by Beaugrande & Dressler (1981), namely cohesion (surface structure), coherence (referential sequencing), intentionality (the general intention of the text), acceptability (not offending the sensibilities of the readership), informativity (the text should have a “communicative goal”), situationality, (the situation of occurrence), and intertextuality (relationships to other texts).

But, Holt (2004), for example, sees that the translation of Islamist discourse creates some problems to non-Arabic readers such as difficulty concerning “intertextuality, rhetorical, connotative and affective aspects of Islamic terminology mostly used by Islamist writers to convince their Arabic recipients of moral justification and even inevitability of their arguments” (p.63). Holt, and perhaps to Venuti’s dismay, calls for a greater degree of domestication so as to make Islamic discourse available to “a wider audience” ( p.74).

In his discussion of the translation of the Quran into English, Abdul-Raof (2004; 2005), concludes that the Quran presents “limits of translatability”.

In the Prophet’s era the translation of Quran was limited to political purposes - to invite people with different languages to convert to Islam (for example, Ja’far bin abi Talib rendered some of the Quran in the local languages to some rulers). The translation of the Quran has been traditionally rejected by Muslim scholars (cf. alQattan, 1990). Only exegetical translation is allowed, that is translation based on commentary and explanation of the Quranic text. Because

the translation of the Quran is “not the Quran and can never be” (Turner, 1997:vx), the alteration of word order and semantic change in the target language had led the Muslim scholar Mohammad Shakir of al-Azhar Mosque in Egypt to disagree with the translation of the Quran into foreign languages.

What makes Islamic discourse, in general, and the Quran, in particular, different from other Arabic discourse is the amazing mixtures of syntactic, semantic, rhetorical, phonic and cultural features. According to Guillaum (1990: 73), the Quran is one of the world’s classics, which cannot be translated without grave loss. Even equivalence at the simplest levels fails to be achieved in translating the Quran. Abdul-Raof (2004) argues that an essential limit to the translatability of the Quran is not restricted to the theological aspects of Islam, but in “Quranic discourse, its linguistic idiosyncrasies and prototypical features” (p. 91). The best one can hope for is some semantic or communicative rendering of the meanings of the Quran by either attempting to adapt the semantic and syntactic structures of target language to the exact of the source language message (Quran), or to produce some similar effects of the Quran in the target language.

But and as Abdul-Raof (2004) argues even semantic and communicative methods of translation cannot effectively cope with the many voids that the Quran presents from translation from Arabic into English; a point echoed by Holt (2004). The Quran represents “a linguistic scenery characterized by a rainbow of syntactic, semantic, rhetorical, phonetic and cultural features that are distinct from other types of Arabic discourse” (Abdul-Raof, 2004, p. 92). The limits of the translatability of the Quran are not due to the “monopoly” of the Arabic language on linguistic richness (Abdul-Raof, 2004); all other languages are likewise rich in many respects. The limits are due to the nature of the Quranic text itself. Abdul-Raof provides examples to demonstrate semantic and lexical voids in the translation of the Quran, “Quranic lexical items [that] are pregnant with Quran-specific emotive overtones” and thus “defy any process which would be considered translation” (p. 93). One of the examples Abdul-Raof (ibid.) provides is the term *taqwaa*, which most Muslims easily identify as a semantically rich term specific to Islamic discourse. Some Quran translators opted to translate *muttaqin* (a derivative of *taqwaa*) as “those who fear God” where others simply transliterated the term. The former translation clearly falls short of rendering the meaning of pious Muslims who simultaneously fear and love God, abstain from what He forbids and perform what He commands. The latter option of transliteration falls



short of conveying any meaning at all to a non-Arabic speaking person unless it is followed by a “periphrastic translation”—that is, a paraphrase explication of the ST term (p. 94).

Abdul-Raof (2005) echoes his views on the impossibility of translating the Quran. He argues that an English translation of Quran may have a similar “gist”, yet the TT will always be “far from accurate in terms of empathy with the source text, and most importantly the intentionality of the ST” (p. 118). The concept of empathy here becomes significant, since foreignizing may create apathy. Abdul-Raof adds “the constraints involved in cross-cultural communication involve not only diverse linguistic and contextual norms but also acquaintance with the cultural context enveloping the source language genre” (p. 127). Perhaps, given all the problems involved in the translation of the Quran into English, for example, may be best explored under intertextuality (see Hatim, 1997), whereby a culturally sensitive mix of both domestication and foreignization may provide translations that respect the source and are at the same time target reader-friendly.

Naturally, this brief review of the problems associated with the translation of sensitive texts, in general, and Islamic discourse, in particular, does not do justice to the topic. However, as this thesis is of the translation-commentary type, this short review provides enough required background information required for the commentary presented in chapter four of this thesis. The next chapter, chapter three, provides the source text (“The Challenge of the Quran” from the book *God Arises* by Maulana Wahiduddin Khan, 2008) and two translations, one provided by me and one by a “commercial” translator (target texts 1 and 2 respectively). The term commercial is used here in its positive sense, nothing negative. It simply refers to the fact that in this case, translation is carried out by individuals as part of a business.

### Chapter Three: Source text and target texts

This chapter provides the source text (“The Challenge of the Quran” from the book *God Arises* by Maulana Wahiduddin Khan, 2008) and two translations, one provided by me and one by a commercial translator (target texts 1 and 2 respectively).

#### 3.1 Author and source book: *God Arises* by Maulana Wahiduddin Khan.

Maulana Wahiduddin Khan was born in Azamgarh in 1925. He is an Islamic spiritual scholar who believed in and adopted peace throughout his lifetime. He is also known as one of the followers of Gandhian views and policies. He followed traditional studies, but was eager to study and learn about modern knowledge. His extensive research led him to conclude that Islam needs new tools of representation and presentation. Internationally, he is known for his contributions to world peace, and for this he received the Demiurgus Peace International Award, the Padma Bhushan, the Rajiv Gandhi National Sadbhavna Award, and the National Citizens’ Award. He was called Islam’s Spiritual Ambassador to the world at Georgetown University, Washington DC ‘s books “ the 500 Most Influential Muslims of 2009”. Moreover, Maulana established in New Delhi in 2001 the Centre for Peace and Spirituality. He has written over 200 books on Islam. In 1983, he wrote a commentary on the Quran, which was published in Arabic as *at-tadhkir al-qawim fi tafsir al-Quran al-Hakiim*, which appeared in Urdu and Hindi as *tadhkir al-Quran*. His most recent publications include *The Ideology of Peace*, *God Arises*, and *Muhammad, the Prophet for All Humanity*.

*God Arises* is a result of 30 years of hard work and research by the author Maulana Wahiduddin Khan. It is published by International Islamic Publishing House in 2003 and reprinted in 2008. He attempts to use modern studies, technologies, and terminology in order to produce a new way of representing Islam. After investigating the subject, the writer concludes that “religious teachings are, academically, valid and as understandable and intellectually acceptable as any of the theories propounded by men of science”. In other word, the author wants to prove the existence of God through science. *God Arises* is around 311 pages and is considered a sensitive text because it deals with the religious discourse of a global religion, namely Islam

and its holy book, the Quran. I chose the chapter titled “challenges of the Quran” from the book *God Arises* because I am always fascinated by unpredictable matters that are not magic or illusion, but at the same time, they come true with time. It is true we get more faith with knowledge, but this should not be always the beginning because many events we go through we do not know the reason behind them, but we believe because we believe in Allah.

### **3.2 Source Text: Chapter titled “The challenge of the Quran”.**

This chapter describes the challenges the Quran posed and still poses to the unbelievers who suspect the Prophet Mohammad’s message. The challenge from Allah is for these unbelievers to produce a book or a chapter or even one aya similar the beauty and power of the discourse of the Holy Quran. Furthermore, the Holy Quran provides predictions about situations and events that had not occur at the time of its revelation as well as predictions about the future.

#### ***Source Text:***

All of the prophets were given such miracles as inspired people to believe. And the miracle that I have been given is the Qur’an”.

These words of the Prophet recorded by Bukhari in the first century of Islam, give proper direction to our quest. They make it clear that the Qur’an, which he presented to the people as having been revealed to him, word by word, by God is itself a compelling proof of his being a true prophet.

What are those features of the Qur’an which prove it to be the word of God? There are many, but I shall refer briefly to only a few. The one which is bound to make the immediate impact upon a student of the Qur’an is the challenge it made fourteen hundred years ago to produce a book, or even a chapter, which is its equal.

“And if you are in doubt of what we have revealed to Our servant, produce one chapter comparable to it. Call upon your helpers besides God to assist you, if what you say be true.” (Qur’an 2: 23)

Needless to say, this challenge has not to this day been met. Those who feel that the authorship of the Qur’an was human and not divine should consider also that no ordinary mortal would deliver himself of such a challenge for fear of being instantly proved a posturer and a braggart. Neither the Qur’an, nor the challenge it flings down to humanity, can be of human origin, for no human work is ever complete; it can always be added to, improved upon and emulated. Purely human standards are always re-attainable.

This, however, has proved the Qur'an to be quite unique in that it is both definitive and inimitable.

Attempts were, of course, made to meet this challenge. The first was that of 'Labeed ibn Rabeeyah, a contemporary of the Prophet and the last of a series of seven renowned poets of the time. He was so eloquent that once, when he recited a poem at the famous annual fair of Ukaz, the other poets present fell in prostration before him— they were so enchanted by his verses. In pre-Islamic days, outstanding poets used to be honored after annual gatherings by having their works hung on the wall of the entrance to the Ka'bah, so that the public could read them, the whole year round.

Before his acceptance of Islam, Labeed once composed a poem in reply to the Qur'an which was thus displayed. Shortly after this, a Muslim brought some verses from the Qur'an and hung them alongside Labeed's poem. The following day, when Labeed read them, he was so moved that he declared that they must be the work of some superhuman mind, and, without further ado, he embraced Islam. But this was not the end of the matter. Famous as he was as an Arabian poet, he was so greatly impressed by the literary excellence of the Qur'an that he decided to give up writing poetry altogether. When asked why he did not continue to write poetry, he replied, 'What? After the Qur'an?' Once, when asked by Umar, the Second Caliph, to recite a poem, he said, 'When God has given me such compositions as are enshrined in the Qur'an, it does not behove me to recite poems.'

Stranger still is the case of Ibn-al Muqaffa (died 727 CE), a great scholar and celebrated writer of Persian origin, who was called upon by the unbelievers to counteract the widespread influence the Qur'an was having on great throngs of people. A man of extraordinary genius, he felt quite confident that he could produce such a work in one year's time, provided that all his practical requirements were taken care of, so that he could give his undivided attention to the composition. Six months passed and, naturally, certain people were eager to know how much work had been accomplished. When they went to see him, they found him sitting, pen in hand, staring at a blank sheet of paper. Around him were scattered innumerable pieces of paper. This great, learned and eloquent writer had done his best, to write a book comparable to the Qur'an, but had failed pathetically. Highly embarrassed, he admitted that even after working for all these six months, he had not been able to produce even a single sentence which could match up to the excellence of the Qur'an. Ashamed and hopeless, he gave up the task he had been entrusted with. This incident was recounted by the orientalist Wollaston, in his book, *Muhammad, His Life and Doctrines*, (p. 143) to show that 'Muhammad's boast as to the literary excellence of the Qur'an was not unfounded.'

The challenge of the Qur'an has yet to be answered. Centuries have rolled by without anyone ever

having been able to match it. This uniqueness of the Qur'an undoubtedly proves that it is of divine origin. If man has the ability to think objectively, this should be enough to convince him of the truth. Such was the miraculous nature of the Qur'an that the Arabs, who had no peers in eloquence and fluency, were so proud of their rhetoric that they called all non-Arabs dumb — 'Ajamis, were compelled to bow before the superior qualities of the Qur'an.

### **Predictions**

Another factor, which testifies to the divinity of the Qur'an is its predictions which, astonishingly enough, came true in the course of time. We come across many intelligent and ambitious people in the pages of history who have dared to predict their own or other's futures. But seldom has time confirmed their' predictions. Favorable circumstances, extraordinary capabilities, a host of friends and supporters and initial successes have often singly, or together, deluded people into thinking that nothing could stop them from attaining certain cherished goals, and so they have ventured to prophesy that they were destined to scale great pinnacles of success .But history has almost refused to fulfill their predictions. On the other hand, in spite of totally unfavorable and quite unthinkable circumstances, the words of the Qur'an have come true, time and time again, and in such a manner that no human science is able to offer an explanation for it. These events can never be understood in the light/ of human experience. The only way to rationalize them is to attribute them to a super human being.

Napoleon Bonaparte was one of the greatest generals of his time. His initial successes showed signs of his surpassing even such renowned conquerors as Caesar and Alexander. It was not unnatural that his phenomenal success should Foster the idea that he was the master of his own destiny. He then became so over-confident that he stopped consulting even his closest advisers. He believed that nothing short of total victory was to be his lot in life: but how did his career end? On June 12, 1815', Napoleon set off from Paris with a huge army, which was intended to annihilate the enemy. 'Just six days later, Napoleon and his army were given a thorough trouncing at the Battle of Waterloo by the Duke of Wellington who was leading the forces of Britain, Holland and Germany. His hopes and aspirations shattered, he abandoned his throne and attempted to flee to' America to seek asylum. But no sooner had he reached the harbour than he was arrested by enemy guards and forced to board a British ship. He was subsequently taken to the Island of St. Helena in the Southern Atlantic , where he was compelled to live in isolation, bitter and frustrated, till he breathed his last on 5th of May 1821.

Another example of the Hazards of human prophecy is the Communist Manifesto of 1848 in which it was presaged that Germany would be the first country to witness a communist revolution. But even after one hundred and thirty eight years, this prophecy has still to be fulfilled. Carl Marx wrote, in May 1849, that in Paris, red democracy was just around the corner. More than a century has passed, but the of red democracy has yet to rise over that city.

Another important, but ill-fated prophecy was made in 1798 by the British economist, Robert Malthus (1766-1834), more than a thousand years after the Qur'an was revealed. In his book, *An Essay on the Principle of Population as it Affects the Future Improvement of Society*, he set forth his famous theory on the growth of population. Population, when unchecked, increases in a geometrical ratio. Subsistence only increases in an arithmetical ratio.

Simply stated, growth in population and growth in sustenance are not naturally equal. Human population grows geometrically, that is at a ratio of 1-2-4-8-16-32, while the growth of food supplies maintains an arithmetical ratio: 1-2-3-4-5-6-7-8. Sustenance, therefore, cannot keep up with the geometrical growth in human population. The only solution to this problem, according to Malthus, was for mankind to control its birth rate. The population should not be allowed to exceed a certain limit. If it did, the number of people on earth' would become greater than the amount of sustenance available, ushering in an age of famine in which countless people would starve to death.

Malthus's book made a powerful impression on human thought, winning substantial support among writers and thinkers, and leading to the launching of birth-control and family-planning schemes. Recently, however, researchers have come to the conclusion that Malthus was quite wrong in his calculations. Gwynne Dwyer has summarised his research in an article which appeared in *The Hindustan Times* (New Delhi) on December 28, 1984. The provocative headline read: Malthus: The False Prophet. In it he wrote:

“It is the 150th anniversary of Malthus' death, and his grim predictions have not yet come true. The world's population has doubled and redoubled in a geometrical progression as he foresaw, only slightly checked by 'wars and other catastrophes, and now stands at about eight times the total when he wrote. But food production has more than kept pace, and the present generation of humanity, is on average the best fed in history”.

Malthus was born in an age of ‘traditional agriculture’. He was unable to envisage the approach of an age of ‘scientific agriculture’, in which amazing advances in production would become possible. Over the 150 years since Malthus’s death, methods of cultivation have been radically altered. Crops under cultivation are chosen for their particularly high yield. Cattle are able to produce a far higher amount of dairy food than ‘before. New methods have been discovered to increase the fertility of land.’ Modern machinery has brought vast new areas under cultivation. In technologically- advanced countries of the world there has been a 90% fall in the number of farmers: yet at the same time a tenfold increase in agricultural produce has taken place.

As far as the third world is concerned, 3 billion people inhabit these under-developed countries, but the third world also possesses the potential to produce food for 33 billion-- ten times the present population. According to F. A. O. estimates, if the increase in the population of the third world continues unabated, reaching over the 4 billion mark by the year 2000 CE., there will still be no cause for alarm. The increase in population will be accompanied by an increase in production: the means will be available to provide food for 1.5 times more than the number of people who have to be fed .And this increase in food production will be possible without deforestation. So there is no real danger of a food crisis, either on a regional or on universal scale. Gwynne Dwyer concludes his report with the following words:

“Malthus was wrong. We are not doomed to breed ourselves into famine”.

Fourteen hundred years before this, the Qur’an had said:

“And fearing hunger; do not slay your own offspring. We provide for them and for you. Surely, it is a great error to slay them.” (Qur’an 17: 31)

Where Malthus’s book on population and sustenance — the work of a human mind working within the confines of time and place — was very far out in its predictions for the human race, (and this was proved to the world just 150 years after the author’s death) the

Qur’an, on the other hand — the work of a superhuman mind still bears out external realities to this very day.

Nearer to our times, one of the most famous unfulfilled prophecies was that which the German dictator, Adolf Hitler made about himself.

In a famous speech delivered in Munich on the 14th of March, 1936, he declared that he was marching ahead with full confidence that victory would come his way. The world knows,

however, that after several brilliant victories, the destiny that awaited him was a final crushing defeat, and an ignominious death by suicide.

If we look at the historic prophecies which have been made in this world, those made in the Qur'an stand out from all the rest in that they all came quite literally true. This fact ample proof that their origin was a superhuman mind which, with its eternal knowledge, controls the course of cosmic events— in short, they were the words of God.

Of particular interest are the predictions concerning the victories respectively of the Prophet of Islam over his antagonists and of the Romans over the Persians.

When the Prophet Muhammad began propagating the message of Islam, almost the whole of Arabia turned against him. On the one hand were the idolatrous tribes, who were thirsty for his blood and, on the other, were the rich and powerful Jews who were determined to foil every attempt on his part to propagate his message. A third group consisted of Muslims who made a public show of having embraced the faith, while concealing their intention to infiltrate the ranks of the genuinely faithful in order, without arousing any suspicion, to bring about the downfall of the Islamic cause.

Thus the Prophet was carrying on his mission in the face of three inimical groups, two of which openly displayed their power and resources, while the third, the conspirators, donned the mask of hypocrisy. Leaving aside a small band of slaves and few people from the lowest rungs of society, no one was willing to rally to his cause. Out of all the highly placed people of Makkah, those who answered his call were almost negligible in number, and when they converted, they too incurred the wrath of their people, so that, in spite of having come from the nobility, they were destined to become just as helpless as the Prophet was.

The Islamic mission went on, however, irrespective of the obstacles placed in its path. But a time came when circumstances became so critical that the Prophet and his companions were forced to leave their home town, Makkah. These neo-converts were already defenceless and almost without resources, but their situation became even worse when they emigrated to Madeenah, for whatever their meagre possessions, they had all to be left behind in Makkah. The helpless state in which they reached Madeenah can be imagined from the fact that some of the emigrants did not even have so



much as a roof over their heads. They had to live out in the open with only a curtain stretched above their heads to make a kind 'of slid. Because of this they were known as 'the companions of the shed. The number of those who lived in this shed from time to time has been placed at four hundred. Abu Hurayrah, one of their members said he had seen seventy of them together. All they owned was one piece of coarse cloth, which they wore from neck to knee. )He himself was reduced to a pitiable state during those days. He would often lie so still in the Prophet's mosque that people thought he was unconscious. But the truth was that continuous starvation had weakened him so much that he was hardly fit to do anything else but just lie motionless. When this forlorn little caravan was camping at Madeenah, there was the danger that at any moment their enemies who were all around them, would suddenly swoop down on them and there would be a massacre. But God repeatedly gave them the good tidings that they were His representatives and that, therefore, no one could overcome them.

“They seek to extinguish the light of God with their mouths; but God will perfect his light, much as the unbelievers may dislike it» It is He Who has sent His apostle with guidance and the Faith of Truth, so that He I may exalt it above all religions, much as the Pagans, may dislike it.” (Qur'an 6]: 8-9)

Shortly after this prediction, the whole of Arabia surrendered before him. The believers, who were far fewer in number and completely lacking in resources, overpowered the unbelievers, who greatly exceeded them in numbers and in material resources.

In material terms, no explanation can be offered as to how, exactly according to the prediction, the Prophet came completely to dominate “Arabia and the neighboring countries. The only explanation possible is that he was God's emissary and that purely on the strength of God's assistance, he was able to gain a victory over his enemies. And such was the victory granted by God to his mission that all his enemies came over to his side and became his helpers. The fact that, in face of extraordinary opposition and enmity, this unlettered prophet's mission bore fruit, is sound evidence that he was a representative of the Lord of the Universe.

Had he been an ordinary man, it would have been impossible for his words to have made the impact that they did, and they would certainly never have made history — and history which, till today, has

no parallel. J. W. H. Stobart, in his book, *Islam and its Founder*, underlines the fact that, when seen in terms of the scarcity of resources at his disposal, his far-reaching and permanent achievements make his name stand out-as the most radiant and prominent in the whole of human history. (p. 228) There is such compelling evidence of his being a messenger of God that even Sir William Muir, the distinguished orientalist, has accepted him as such, albeit indirectly. In his book, *The Life of Mahomet* he speaks of how ,

“Muhammad, thus holding his people at bay, waiting, in the still expectation of victory, if to outward appearance defenseless , and with his little band, as it were, in the lion’s mouth, yet trusting in His Almighty power whose messenger he believed himself to be, resolute and unmoved – presents a spectacle of sublimity paralleled only in the sacred records by such scenes as that of the Prophet of Israel, when he complained to his Master, I, even I only, am left.”

Another prediction of the Quran worth mentioning here is the overpowering of the Iranians by Romans (who at that point formed part of the eastern Roman Empire). This is recorded in the thirtieth chapter of the Quran.

“The Roman have been defeated in a neighboring land. But after the defeat, they shall themselves gain victory within a few years” (Quran 30:2-3)

The Persian Empire, known as the Sassanid empire, lay to the east of the Arabian peninsula on the other coast of the Persian Gulf, while the Roman empire, known as the Byzantine empire, was situated on the western side, stretching from the shores of the Red Sea to the Black Sea. The frontiers of both the empires met on the banks of the Tigris and the Euphrates in the north of the Arabia. These empires were the super powers of their times and Edward Gibbon, the noted historian, holds that the Roman empire, whose history dates back to the early part of the second century B.C., was the most civilized empire of its time.

More than any other civilization, the Roman empire has attracted the attention of historian, one of the most famous historical works being Edward Gibbon’s *Decline and Fall of the Roman Empire*. The second chapter of the fifth volume is of particular concern to us.

Constantine, a former Roman emperor, having embraced Christianity in the year 325 CE made this new faith the state religion. Thus the majority of the Romans became Christians, following in the footsteps of their king. The Persians, on the contrary, were worshippers of a sun-god. Eight years before Muhammad, upon whom be blessings and peace, attained prophethood, Maurice, who was the head of this Roman empire, thanks to his lack of administrative ability, suffered an insurrection of his army, led by Captain Phocas, in the year 602CE. This coup being successful he was usurped by Phocas who then acceded to the throne of Rome. Once in power, Phocas, brutally assassinated the Roman emperor and other members of his family. After consolidating his hold, he deputed one of his envoys to proclaim his recent coronation in the neighboring state of Persia. At that time, Nao Sherwan Adil's son, Khosrau II, was the emperor of Persia. Once in in 590-91 CE, Khosrau had to flee from Persia because of an uprising of his own people. During this period, the Roman emperor, who had been so brutally murdered, had given him asylum, helped, him to regain his throne, and given his daughter to him in marriage.

Maurice, therefore, was like a father to him, and he: was greatly enraged when he learnt of the overthrow and assassination of his father-in-law. He therefore, imprisoned the Roman envoys, refused to recognize the new government and promptly declared war against the Roman empire.

In the year 603, his troops crossed the Euphrates and entered Syrian cities. Phocas failed to arrest this unexpected advance and the Persian troops continued their march until they had finally captured the city of Antioch and seized the sacred city of Jerusalem. Within no time, the boundaries of the Persian empire were extended up to the Nile Valley. Because of the policy of inquisition by the erstwhile Roman State, the anti-Church sects like the Nestorians, the Jacobites and the Jews were already simmering with discontent, so they supported the Persian conquerors in over-throwing the Christian regime — a factor which was of considerable help in the Persian conquest.

On seeing the failure of Phocas to combat the Persians, some nobles of the Roman Court sent a secret message to the Roman governor of the empire's African colony, begging him to save the empire. The governor, therefore, appointed his son, Heraclius, to lead the military campaign. He marched with his troops from Africa in such secrecy that no hint of their approach was received until, from his castle, Phocas, himself could see their ships approaching the coast. Although Heraclius succeeded in eliminating Phocas, he failed to counteract the Persian menace, which eventually proved insuperable. By 616, the Romans had lost the entire territory in the east and west,

save the capital, to the Persian emperor. In Iraq, Syria, Palestine, Egypt and Asia Minor, the Zoroastrian flag replaced the Christian flag. Heraclius was besieged on both sides by these implacable enemies and the Roman empire was eventually reduced to what lay within the walls of Constantinople. After the loss of Egypt, the capital was afflicted by famine and pestilence. Thus the situation was worsening day by day. Only the trunk of the Roman empire's huge tree had survived, and even that had begun to wither away. The public lived in fear and horror of the Persians who might lay siege to Constantinople at any moment. Normal transaction came to a standstill 'and public places, which at one time had been bustling with activity, now wore a deserted look.

After capturing the Roman territories, the fire worshipper's regime took a series of oppressive measures to eradicate Christianity. The offerings of the devout over a period of three hundred years were rifled in one sacrilegious day, the patriarch Zachariah and the true cross were transported into Persia and ninety thousand Christians were massacred. The Christians the East were scandalized by the Worship of fire and the impious of the conquerors. Gibbon comments:

“ If the motives of Chosroes had been pure and honorable he must have ended the quarrel with the death of Phocas, and he would have embraced as his best ally the fortunate African who had so generously avenged the injuries of his benefactor Maurice. The prosecution of the war revealed the true character of the barbarian; and the suppliant embassies of Heraclius, to beseech his clemency; that he would spare the innocent, accept al tribute, and give peace to the world, were rejected with contemptuous silence or insolent menace.

What a marked difference there now was in the balance of strength between the Roman and Persian empire, and how far superior the Persian conqueror supposed himself to be to his Roman counterpart we may judge from the tone in which Chosroes II addressed a letter to Heraclius from Jerusalem:

“From Chosroes, the supreme god of all gods, the lord of the earth, to his mean and block-headed slave, Heraclius. Thou sayest that thou hast confidence in God. Why did not thy God save Jerusalem from my hands?”<sup>3</sup>;

Heraclius, incapable of resistance and hopeless of relief, had resolved to transfer his person and government to the more secure residence of Carthage. His ships were already laden with the treasures of the palace, but the flight was arrested by ‘the Patriarch who armed with the powers of religion in the defence of his country, led Heraclius to the altar of St. Sophia, and extorted a solemn oath that he would live and die with the people whom God had entrusted to his care.<sup>4</sup>

During this time, the friendly offer of Sain, the Persian general, to conduct an embassy to the presence of the Great King, was accepted with the warmest gratitude but the lieutenant of Chosroes had fatally mistaken the intentions of his master. When Chosroes learnt about this peace mission, he said: “It was not an embassy”, said the tyrant of Asia; “It was the person of Heraclius bound in chains that he would have brought to the foot of throne. I will never give peace to the emperor of Rome till he has abjured his crucified God and embraced the worship of the sun.

However, a six-year long battle finally inclined the Persian monarch to make peace on certain conditions: “A thousand talents of gold, a thousand silk robes, a thousand horses and a thousand virgins.”<sup>6</sup>

Gibbon rightly describes these terms as ignominious. Heraclius would definitely have accepted these terms, but, in view of how circumscribed and depleted the territory was and considering in how short a time he was expected to meet these terms, it was preferable for him to employ those very resources in preparation for a final decisive battle with the enemy.

These events that were taking place in Rome and Persia, the greatest empires of the time, had their repercussions in Makkah, which occupied a central place in Arabia. The Iranians worshipped a sun-god and fire, whereas the Romans believed in revelation and prophethood. It made sense psychologically for the Muslims to side with the Christian Romans, whereas the Makkan idolaters sided with the Zoroastrians, they too being nature worshippers. The conflict between the Romans and Persians, therefore, took on a symbolic value for the believers and unbelievers of Makkah, in the sense that both looked to the outcome of this transfrontier war as a precursor to their own future. In 616 CE, the Iranians emerged victorious and all the territories of the Roman Empire were annexed to Persian territory. When this news reached Madeenah, the opponents of Islam made capital out of it and began to ‘demoralize the Muslims. They taunted the Muslims with the fact that their Persian brothers had prevailed over the Romans who were adherents of a religion which was similar to Islam. They claimed that in the same way they would uproot the Muslims and their religion. In the weak and helpless state the Muslims were in, these sardonic words from the non-believers were like salt to their wounds. It was at this time that the Prophet had a highly significant revelation made to him:

”the Romans have been defeated in the neighboring land. But after their defeat they shall themselves gain victory within a few years. God is in command before and after. On that day the believers will rejoice in God s' help. He gives victory to whom he will. He is the Mighty one, the Merciful. That is

God.'s' promise. He will never be untrue. Yet most men do not know it”.

(Qur'an 30: I-6)

At the time this prediction was made, no series of events could have been more inconceivable for, according to Gibbon, ‘the first twelve years of Heraclius were proclaiming the dissolution of the empire’.

Clearly, this prediction had come from a Being both omniscient and omnipotent. No sooner had the Prophet received God’s message, than pronounced changes in Heraclius began to become evident.

Writes Gibbon,

“Of the characters conspicuous in history, that of Heraclius is one of the most extraordinary and inconsistent. In the first and last years of a long regime, the emperor appears to be the slave of sloth, of pleasure, of superstition, the careless and impotent spectator of public calamities. But the languid mists of the morning and evening are separated by the brightness of the meridian sun: the Arcadius of the palace arose the Caesar of the camp; and the honor of Rome and Heraclius was gloriously retrieved by the exploited trophies of six adventurous campaigns. It was the duty of the Byzantine historians to have revealed the causes of his slumber and vigilance. At this "distance we can only conjecture that he was endowed with more personal courage than political resolution; that he was detained by the charms, and perhaps the arts, of his niece with Martina, with whom, after the death of Eudocia, he contracted an incestuous marriage." (p. 82)

The same Heraclius who had abandoned all hope and courage, and whose mind had become so confused, then planned a military expedition which was entirely successful. since the days of Scipio and Hannibal, no bolder enterprise has been attempted than that which Heraclius achieved for deliverance of the empire. In Constantinople, all the might and power which he could muster went into preparation for war. In the year 622, however, when Heraclius set sail with a select band of five thousand soldiers from Constantinople to Trebizond, people felt they were witnessing the final acts the grand drama of the Roman empire.

Heraclius, knowing that the Persian navy was weak, first deployed his own fleet, to take the enemy from the rear. Charting a perilous course through the Black Sea and braving the hazards of the mountains of Armenia, he penetrated into the very heart of Persia, to the very point where Alexander the Great had defeated the Persians in the course of his famous march from Syria to Egypt. This surprise attack played ‘havoc “with the Persian army, and before they could counter-attack with a strong reserve force of theirs positioned in Asia Minor, Heraclius launched another unexpected

offensive from the northern coast. Subsequently to this attack, Heraclius returned by a sea route to Constantinople. On the way, he entered into a pact with the Avars, who then helped in arresting the advance of the Persian troops beyond their own capital. These two Roman attacks were followed by three more expeditions between 623 and 625 CE. invading from the southern coast of the Black Sea. The Romans penetrated into the heart of the Persian empire and went as far as Mesopotamia. The Persian aggression had by now received deathblow, and all the occupied territories were vacated. The conclusive battle, however, was fought at Nineveh, on the banks of the River Tigris, in December 627. By this time, Chosroes II had no fight left in him. He planned to flee from Dastgard, his favorite palace, but his flight was rudely arrested by rebellion against him from within his own palace. Eighteen sons were massacred before his very eyes, and he was thrown into a dungeon by his own son, Siroes, where he expired on the fifth day. The glory of the house of Sassan ended with the death of Chosroes; his unnatural son enjoyed the fruits of his crimes for only eight months, and in the space of four years, the regal title was assumed by other pretenders to the throne, who disputed with the sword or the dagger the last remnants of an exhausted monarchy. In

such a state of anarchy, the Persians were clearly in no position to launch another expedition against the Romans. Cabades II, the son of Chosroes II, entered into a peace treaty with the Romans and handed over all Roman territories. The wood of the Holy Cross was restored at the urgent entreaties of Constantine's successor. Chosroes' son abandoned the conquests of his father with no apparent regret.

The return of Heraclius from Tauris to Constantinople was a perpetual triumph. After a long impatience, the senate, the clergy, and the people went forth to meet their hero with tears and acclamations, with olive branches and innumerable lamps: he entered the capital in a chariot drawn by four elephants.”<sup>7</sup>

Thus the Qur'anic prediction about the Romans regaining their lost territories came true, to the letter, within the specified period of ten years (the Qur'anic word *bida* is used for a period from three to nine years, i.e., less than ten years). Gibbon expressed astonishment at this prediction but at the same time, in order to lessen its importance, he has quite wrongly related it to the epistle sent by the Prophet Muhammad to Chosroes II. Gibbon observes:

“While the Persian monarch contemplated the wonders of his art and power, he received an epistle from an obscure citizen Makkah inviting him to acknowledge Mahomet as the apostle of God. He rejected the invitation, and tore up the epistle. It is thus, exclaimed the Arabian Prophet that God

will tear the kingdom, and reject “the supplications of Chosroes. Placed on the verge of the two great empires of the East, Mahomet observed with secret joy the progress of their mutual destruction; and, in the midst of the Persian triumphs, he ventured to foretell that, before many years should elapse, victory would again return to the banners of the Romans. At the time when this prediction is said to have been delivered, no prophecy could be more it from its accomplishment, since the first twelve years of Heraclius announced the approaching dissolution of the empire.”<sup>8</sup>

But other historians are in agreement that his prediction does not relate to the epistle addressed to Chosroes II, because this having been sent to the emperor of Persia in the seventh year of Hijrah, in 628 CE, whereas the prediction of the Roman victory had been made in 616 CE in Makkah, before the emigration.

### **The Mummy of Merneptah**

One of the most intriguing predictions made by Qur’an concerns a Pharaoh of Egypt, called Merneptah, who was the son of Rameses II. According to historical records, this king was drowned in pursuit of Moses in the Red Sea. When the Qur’an was revealed, the only other mention of Pharaoh was in the Bible, the sole reference to his having drowned being in the Book of Exodus ;

“And the waters returned, and covered the Chariots, and the horsemen, and all the host of Pharaoh that came into the sea after them; there remained not so much as one of them.”<sup>9</sup>

Amazingly, when this was all the world knew about the drowning of Pharaoh, the Qur’an produced this astounding revelation:

“We shall save you in your body this day, so that you may become a sign to all posterity.” (Qur’an 10: 92)

How extraordinary this verse must have appeared when it was revealed that time no one knew that the Pharaoh’s body was really intact, and it was nearly 4000 years before this fact came to light. It was a Professor Loret who, in 1898, was the first person to find the mummified remains of the pharaoh who lived in Moses’s day. For 3000 years the corpse had remained wrapped in a sheet in the Tomb of the Necropolis at Thebes where Loret had found it, until July 8, 1907, when Elliot Smith uncovered it and subjected it to proper scientific examination. In 1912, he published a book, entitled *The Royal Mummies* . His research had proved that the mummy discovered by Loret was indeed that of the Pharaoh who knew Moses, resisted his pleas, pursued him as he took flight, lost his life in the process. His earthly remains were saved by the will of God from destruction to become a sign to man, as is written in the Qur’an.



In 1975, Dr. Bucaille, made a detailed examination pharaoh's mummy which by then had been taken to Cairo. His findings led him to write in astonishment and acclaim:

“Those who seek among modern data for proof of the Holy Scriptures will find a magnificent illustration of the verses of the Qur'an dealing with the Pharaoh's body by visiting the Royal Mummies Room of the Egyptian Museums, Cairo!”

'As early as the seventh century CE, the Qur'an had asserted that the Pharaoh's body was preserved as a sign for man, but it was only in the 19th century that the body's discovery gave concrete proof of this prediction. What further proof is needed that the Quran is the Book of God? Certainly, there is no book like it, among the works of men.

### 3.3 Target Text 1 (TT1) – Academic translation.

TT1 was carried out by the author of this thesis on the basis of knowledge gained during her graduate studies in translation and interpreting at the American University of Sharjah. In particular, aspects of cultural translation and audience and translation, skopos, and domestication vs foreignization as well as semiotics were taken on board in the translation below (see chapter 4 “commentary” for a detailed discussion).

#### الإعجاز القرآني

عن أبي هريرة قال: قال الرسول صلى الله عليه وسلم ” ما من الأنبياء نبي إلا أعطي ما مثله آمن عليه البشر وإنما كان الذي أوتيته وحيا أوحاه الله إلي فأرجو أن أكون أكثرهم تابعا يوم القيامة“ رواة البخاري 1 في القرن الأول من الإسلام.

و أن القرآن الذي أنزل على محمد صلى الله عليه وسلم و عرضه على الناس ، كل كلمة بكلمة من الله ما هي إلا حجة دامغة على كونه النبي الحق.

فما هي تلك المعجزات و الميزات التي جعلت من القرآن الدليل على كونه كلام الله؟ ، هناك العديد منها بالطبع لكنني أخص بالذكر على بعض منها.

و المعجزة التي من شأنها أن تؤثر على طالب القرآن هي المعجزة الخالدة (خلدت منذ أربعمئة سنة) و هي الإتيان بكتاب من مثله أو حتى بفصل بما هو مساوي للقرآن.

قال تعالى : "و إن كنتم في شك مما نزلنا على عبدنا فأتوا بسورة من مثله أو ادعوا شهدائكم من دون الله إن كنتم صادقين" (سورة البقرة)

و غني عن القول أن هذا التحدي لم و لن يتحقق! و الذين يعتقدون أن القرآن هو من تأليف البشر و ليس إلهي يجب عليهم أن يضعوا بعين الاعتبار بأن ما من إنسان يمكن أن يضع نفسه في موقف كهذا حتى لا يكون متكلفا. و لأنه لا يمكن للقرآن و لا للمعجزة بحد ذاتها أن تكون بأصل بشري لأنه ما من عمل بشري كامل و يمكن دائما أن نضيف به، نظوره و نفاثه به. و ذلك ببساطة لأنه يمكن دائما تغيير معايير الناس. و عليه فقد أثبت القرآن إلى أنه متفرد بذاته تام و معجز.

و قد أتت المحاولات على عظم و قدر هذه المعجزة. و أولها كانت مع ليبيد بن ربيعة الذي عاصر للنبي صلى الله عليه و سلم و آخر شاعر من سلسلة الشعراء السبعة المشهورين في ذلك الوقت. و قد أثبت براعته الشعرية حين ألقى بقصيدته في سوق عكاظ\*(تجمع للشعراء في الجاهلية و فيها يتبارى الشعراء بقصائدهم) ، و فيها كسب احترام جميع الشعراء و أحبوا قصائده. و كان الشعراء البارزون في أيام الجاهلية و قبل الاسلام يكرمون بعد الاجتماع السنوي و ذلك بتعليق أشعارهم على جدران الكعبة الشريفة حتى يتمكن الناس من قراءتها خلال سنة كاملة. وكتب ليبيد قبل دخوله الاسلام شعراً رد به على القرآن آنذاك. و قام المسلمون بعدها بفترة قصيرة بوضع آيات من القرآن بجانب شعر ليبيد. و عندما قرأ ليبيد القرآن الكريم في اليوم الذي يليه تأثر تأثراً شديدا لدرجة أنه أقر بأن هذا القرآن لا يمكن أن يكون من عمل البشر و بهذا اعتنق ليبيد الاسلام طواعية. و لكن هذه ليست النهاية لهذه المسألة ، ولشدة انبهار ليبيد بقوة و فصاحة لغة القرآن الكريم فقد قرر أن يتوقف عن كتابة الأشعار. و عندما سأل عن سبب عدم استمراره بكتابة الأشعار ، أجاب : ماذا ؟ أبعث القرآن شعرا؟! و عندما طلب أمير المؤمنين عمر بن الخطاب ثاني الخلفاء الراشدين منه أن ينظم شعراً، قال: عندما أثار الله قلبي للقرآن أخرج معه حبي للشعر.

و أغرب منه هي حالة ابن المقفع (727) و هو عالم عظيم و كاتب محتفي بأصوله الفارسية. و لقب بهذا اللقب من قبل الكفار للحد من نفوذ القرآن الكريم على الحشود الكبيرة من الناس. و هو رجل بعقريه استثنائية شعر أن بمقدوره إنتاج هذا العمل في غضون سنة ، و ذلك عند توفير كافة احتياجاته العملية حتى يصب تركيزه في العمل. و بطبيعة الحال، رغبت مجموعة من الناس بعد مضي ستة شهور، بمعرفة حجم العمل الذي قام بإنجازه. و عندما ذهبوا لرؤيته وجدوه جالسا و بيده القلم و محققا بورقة خالية، من حوله الأوراق المبعثرة التي لا حصر لها. وبالرغم من أن هذا الكاتب الفصيح قد بذل ما يوسع ليكتب ما يضاهي القرآن الكريم، لكنه فشل فشلا ذريعا بشكل مثير للشفقة. و من ثم اعترف ابن المقفع بحرج كبير أنه و مع عمله خلال هذه السنة شهور إلا أنه لم يكن بمقدوره أن يكتب حتى جملة واحدة من التي يمكن أن تكون نداء للقرآن الكريم. و من ثم تخلى بخجل و يأس عن المهمة التي وُكل بها. و وثقت هذه الحادثة بواسطة المستشرق\* (الذين يدرسون الاسلام لنقده) والسون في كتابه محمد – حياته و عقيدته(ص.143) ليظهر أن محمد يفخر بأعجاز القرآن الذي لا يضاهيه أي شيء آخر. و لم يكن بمقدور أي كان أن يضاهي روعة و إعجاز القرآن الكريم بمرور العصور و السنين. هذا التميز و التفرد من القرآن الكريم يبرهن بلاشك أنه من عند الله. اذا كان بمقدور الناس التفكير بعقلانية و موضوعية فهذا كاف لإقناعه بالحقيقة. و سبحان من جعل طبيعة معجزة القرآن الكريم في جزيرة العرب ، التي لم يكن لهم ند في الفصاحة و البلاغة، و الذين يفتخرون بفصاحتهم و بلاغتهم لدرجة أنهم يطلقون على غير العرب اسم العجم ، ينتهي بهم المقام عاجزين أمام معجزات القرآن الكريم.

## التنبؤات:

أسهم عامل آخر في إظهار ألوهية القرآن الكريم ألا و هي التنبؤات و هي تثير الإعجاب لوقوعها و تحققها بمرور الوقت. و هناك العديد من الأشخاص الأذكياء و الطموحين الذين تجربوا على التنبؤ بمستقبلهم أو بمستقبل الآخرين، لكن القليل منهم قد صدقت توقعاتهم. و لأن هناك العديد من العوامل التي خدعت الناس للاعتقاد بأنه لا شيء يمكن أن يقف في سبيل تحقيق أهدافهم، و لهذا فقد غامروا في طلب نبوءات من الحظ السعيد للوصول إلى قمم النجاح، وعلى الرغم من ذلك كله فإن القدر لم يمنهم أمانهم. وعلى صعيد آخر، فعلى الرغم من الظروف و الغير متوقعة ، فإن آيات القرآن الكريم قد أثبتت صحتها بمرور الأزمان بطريقة يعجز فيها البشر عن تفسيرها. و كما أن هذه الأحداث لا يمكن فهمها و استيعابها بخبرة الإنسان وحدها فإن الطريقة الوحيدة لجعلها واقعية هي إرجاعها كقوة بشرية خارقة.

كان نابليون بونابرت أحد عظماء القادة العسكريين في ذلك الزمان. و أظهر نجاحه تفوقه على أشهر الغزاة أمثال قيصر و الإسكندر. ولم يكن من غير الطبيعي أن ظاهرة نجاحه قد شجعت فكرة أنه سيد قدره و المتحكم فيه. و لذا فقد أصبح شديد الثقة بنفسه لدرجة التوقف عن السؤال و طلب النصيحة ، و كان باعتقاده أن لا شيء أقل من النصر الكامل الذي يجب أن يحققه هو في الحياة، ولكن كيف انتهت مهمته؟ رحل نابليون عن باريس مع جيش ضخم في 12 يونيو 1815 والذي كان من المقدر أن يدمر العدو. هُزم نابليون و جيشه بعدها بستة أيام فقط في معركة واترلو من قبل دوق ولنغتون الذي كان قائدا للقوات البريطانية و الهولندية و الألمانية. لذا فقد تحطم طموحه و آماله و من ثم تخلى عن عرشه و فر إلى أمريكا طالباً الملجأ. لكن القدر لم يمهلها، فلم يكد أن يصل إلى الميناء حتى أُلقي القبض عليه من قبل العدو و أُجبر على ركوب السفينة البريطانية. و بذا فقد أرسل لجزيرة سانت هيلينا في جنوب أطلانطا ، و أُجبر على العيش في عزلة و مرارة و خيبة الأمل إلى أن لفظ أنفاسه الأخيرة في الخامس من شهر مايو 1821.

و مثال آخر لواحدة من مجازفات النبوءات و هي من البيان الشيوعي في 1948 و فيها تم التنبؤ بأن ألمانيا ستكون أول دولة تشهد ثورة الشيوعية. و لكن و بعد مائة و ثمانية و ثلاثين عاما لم تتحقق هذه النبوءة. و كتب كارل ماركس في مايو 1849 أن الديمقراطية الحمراء تلوح في أرجاء باريس و لكن مع مرور أكثر من قرن لا تزال هذه الديمقراطية مع وقف التنفيذ.

و قد عرض روبرت ماثيوس الاقتصادي البريطاني (1766-1834) نبوءة مهمة في كتابه عن مقال في (نظريات السكان و تأثيرها على مستقبل المجتمع) لكنها كانت سيئة الطالع في عام 1798، و كانت بعد نزول القرآن الكريم بألف سنة، و تنص على: أنه " يزيد عدد السكان (عشوائيا) زيادة هندسية ، في حين يزيد الإنتاج زيادة حسابية.

ويمكن القول بكل بساطة أن الزيادة السكانية و الزيادة في المعيشة غير متساوية بالطبيعة. يزداد النمو السكاني زيادة هندسية وهي بمعدل 1-2-4-8-16-32، في حين أن معدل زيادة النمو في إمدادات الغذاء تحافظ على معدل حسابي ثابت: 1-2-3-4-5-6-7-8. و ذلك لأن أسباب المعيشة لا يمكنها مواكبة النمو الحسابي السكاني . وفقا لماثيوس يكمن الحل الوحيد لهذه المشكلة في السيطرة على معدل المواليد. و يجب ألا يسمح للسكان بأن يتجاوزوا حداً معيناً. و إذا ما حصل ذلك فإن عدد السكان في الأرض سيكون أكبر من الغذاء المتوافر، مما ينذر بقدوم عصر جديد من المجاعة يموت فيه الناس من الجوع.

أثر كتاب ماثيوس تأثيراً قويا في الفكر الانساني، و تشجيعا استثنائيا من قبل الكتاب و المفكرين مما أدى إلى استحداث مفهوم جديد و هو تحديد النسل و تنظيم مخططات الأسرة. لكن مؤخرا، و لحسن الحظ توصل الباحثون إلى نتيجة مفادها أن ماثيوس كان مخطئا في حساباته. لخص جيون داور في بحثه عن مقال نشره في هندوستان تايم (نيو دلهي) في 28 ديسمبر، 1984. و كان العنوان الاستفزازي يقرأ : ماثيوس: المنجم المزيف: و فيه كتب :

" إنها الذكرى 150 من موت ماثيوس و تنبؤاته الخاطئة التي لم تتحقق. صحيح أن سكان العالم تضاعف أضعافا مضاعفة بالتوالي كما كان يتوقع ، إلا قليلا من ضحايا الحروب و الفواجع الأخرى، وهي على اعتبار ما مجموعه ثماني مرات عندما كتبت. و حققت إنتاجية الطعام أكثر من وسيلة للأمن الغذائي، و الجيل الجديد من البشر، لديه ما في المتوسط ما هو أفضل تغذية في التاريخ".

وُلد ماثيوس في عصر "الزراعة التقليدية" و لهذا لم يكن قادرا على تصور اقتراب عصر " الزراعة العلمية" ، و فيها تكون التطورات المذهلة في الإنتاج في متناول اليد. و منذ أكثر من 150 عاما من وفاة ماثيوس، تم تغيير العديد من طرق الزراعة بشكل جذري، و تم اختيار المحاصيل الزراعية وفقا لعلوها، و تمكنت الماشية من إنتاج منتجات الألبان أكثر بكثير من ذي قبل، و اكتشفت طرق جديدة لاصطلاح الأراضي وزيادة خصوبتها، و قد أتت الآلات الحديثة بمجالات واسعة للزراعة. و شهدت البلدان المتقدمة تقنياً في العالم انخفاضا بنسبة 90% من عدد المزارعين، و لكن في الوقت ذاته قد زادت المنتجات الزراعية بمقدار ثلاثة أضعاف. صحيح ان العالم الثالث معني بالمعضلة الغذائية، الا انه يمتلك الامكانية و القدرة لإنتاج الغذاء ل 33 بليون- و هو ما يقدر بعشر اضعاف السكان الحاليين. و وفقا لتقديرات منظمة الأغذية و الزراعة للأمم المتحدة فإذا استمرت الزيادة في عدد سكان العالم النامي دون توقف ، سيصل إلى ما فوق الأربع مليار بحلول سنة 2000 ميلادية، و لن يكون هناك أي داع لأي قلق. و ذلك لأن زيادة السكان ستقابلها زيادة الإنتاج: ستتوافر وسائل لتوفير الغذاء ل 1.5 مرة أكثر من عدد السكان الذين يحتاجون لأن يُطعموا. و أن هذه الزيادة في إنتاجية الغذاء ستكون ممكنة دون الاجتثاث. لذا لن يكون هناك خطر حقيقي من أزمة الغذاء سواء من المنظور المحلي أو العالمي. و اختتم جيون ديور مقاله مع هذه الكلمات: " ماثيوس كان مخطئا، فنحن لسنا مجبرين لجعل مصيرنا إلى المجاعة." و قبل ذلك منذ 1400 سنة، قال الله تعالى في كتابه الكريم : " ولا تقتلوا أولادكم خشية إملاق نحن نرزقهم و إياكم إن قتلهم كان خطئا كبيرا" (سورة الاسراء) 17:31

في حين كان كتاب ماثيوس عن السكان و أسباب المعيشة – و هو من نتاج العقل البشري ضمن حدود الزمان و المكان- وكانت توقعاته خارج نطاق توقعات الجنس البشري، ( و قد ثبت هذا بعد 150 سنة من وفاة المؤلف) و القرآن الكريم من ناحية أخرى- و هو ما فوق طاقة البشر- ما يزال إلى يومنا هذا يحمل بين طياته حقائق و وقائع نلتمسها كل يوم من حياتنا.

كما هو الحال عن أشهر النبوءات التي لم تتحقق و هي الأقرب لعصرنا ، تلك التي تشمل نبوءات الدكتاتور الألماني، أدولف هتلر التي أدلاها عن نفسه.

و ذلك في خطابه الشهير الذي ألقاه في ميونخ في 14 من مارس 1936 و فيها أعلن بثقة تامة بأنه سيمضي قدما و أن النصر سيكون حليفه. و مع ذلك قد عرف العالم كله ، أنه و بعد انتصاراته الساحقة كان مصيره الهزيمة النكراء، و الموت المخزي عن طريق الانتحار.

فإذا ما نظرنا إلى النبوءات التاريخية التي تحققت عبر العالم فإن تلك التي أتت من قبل القرآن الكريم قد تغلبت على سابقتها ، و تحققت جميعها. و إن هذه الحقيقة هي أكبر دليل على أن أصلها هو فوق عقل البشر و هي تسيطر على الأحداث الكونية، لأنها باختصار كلمات الله.

و هناك من التنبؤات التي نالت من الأهمية و الشهرة ما نالته لأنها متعلقة بانتصارات النبي المتتالية على خصومه و أكبر إمبراطوريات العالم آنذاك و هم الرومان على نظيرتهم الفرس.

عندما بدأ النبي محمد بنشر الدعوة الإسلامية ، انقلب معظم العرب ضده. فقد كانت القبائل الوثنية من ناحية عطشى لسفك دمه ، و من ناحية أخرى كان أثرياء و أقوياء اليهود عازمين على القضاء على أية محاولة لنشر رسالته. و أما أخطرها على الإطلاق فهي المجموعة الثالثة التي تتكون من المنافقون الذين يظهرون اعتناقهم الاسلام ، في حين أنهم يخفون نيّتهم بالكفر ليتسللوا بين المؤمنين وذلك ليقضوا على القضية الإسلامية.

و لهذا واجه النبي ثلاث مجموعات معادية ، اثنتان منها قد أظهرتا السلطة و النفوذ، في حين أن المجموعة الثالثة من المتآمريين ارتدت قناع النفاق و التآمر. و لم يكن أحد على استعداد لتبني قضية الدعوة و ذلك لأن الذين آمنوا بها كانوا من مجموعة صغيرة من العبيد و عدد قليل من الناس الذين كانوا من أدنى درجات المجتمع. وبالرغم من اسلام أرفع الناس منزلة في مكة بدعوة محمد إلا أنهم كانوا قلة قليلة ، و لذا فعندما اسلموا الله أدى ذلك إلى إغضاب أقوامهم منهم و على الرغم من مكانتهم العريقة إلا أنهم وقفوا عاجزين عن المساعدة. و بفضل من الله استمرت الدعوة الإسلامية بالرغم من جميع العقبات التي واجهتها. في حين أجبرت الظروف القاسية الرسول صلى الله عليه و سلم و أصحابه ليرحلوا عن مسقط رأسهم مكة. و كون هؤلاء المسلمين الجدد عُزل و شححي الموارد ، فقد تدهورت أوضاعهم عندما هاجروا إلى المدينة، لأنهم تركوا وراءهم شيئاً من ممتلكاتهم في مكة المكرمة. و يمكن أن نتصور مدى عجز الدولة (المدينة) من خلال ما يملكه من هاجر ، فكان بعض المهاجرين لا يملك بقدر ما يسد به رمقه. و حتى أنهم اضطروا ليعيشوا في العراء مع خيمة فوق رؤوسهم لإحداث نوع من الستر. و لهذا السبب فقد عرفوا باسم أهل الصفة. و كان عدد الذين عاشوا في هذه الخيمة من وقت لوقت كان قرابة أربعمئة و كان أبو هريرة واحداً منهم ، عن أبي هريرة رضي الله عنه قال: " لقد رأيت سبعين من أهل الصفة ما منهم رجل عليه رداء. إما إزار و إما كساء قد ربطوا في أعناقهم منها ما يبلغ نصف الساقين، و منها ما يبلغ الكعبين فيجمعه بيده كراهية أن ترى عورته" رواية البخاري. و كان (أبو هريرة) نفسه قد وصل لأدنى مرحلة في تلك الأيام. و كان غالباً ما يستلقي دون حراك في المسجد النبوي لدرجة أن الناس اعتقدوا بأنه فاقد للوعي. لكن الحقيقة هي أن الجوع المستمر أضعفه لدرجة أنه بالكاد يقدر على القيام بأي شيء آخر سوى الاستلقاء و عدم الحراك. لذا فعندما خيمت قافلته المهجورة في المدينة كان هناك خطر محقق من قبل الأعداء الذين يحيطون بهم أن يهجموا عليهم في أي لحظة و أخرى و إذا ما حصل ذلك سينقضون عليهم و تحصل بذلك مجزرة. ولأنهم كانوا حاملي رسالة الإسلام فإن الله دائماً يبشرهم بالأخبار السارة بأنهم سوف لن يقهروا .

" يريدون ليطفئوا نور الله بأفواههم و الله متم نوره و لو كره الكافرون(8) هو الذي أرسل رسوله بالهدى و دين الحق ليظهره على الدين كله و لو كره المشركون(9)

و نتيجة لذلك استسلمت الجزيرة العربية كلها له بعد هذه النبوءة بفترة قصيرة. و تغلب المؤمنون الذين كانوا قلة قليلة و يفتقرون تماما للموارد و المؤمن على الكفار الذين فاقوهم في العدد و العدة.

و اذا ما تحدثنا بالكيفية الفعلية لما حصل فليس هناك أي تفسير يمكن تقديمه للطريقة التي تمت من خلالها السيطرة و الهيمنة على الجزيرة العربية و الدول المجاورة من خلال التنبؤات. و التفسير المنطقي الوحيد هو أنه مبعوث من قبل الله عزوجل، و أنه تعالى مع أوليائه الصالحون، و لهذا فإنه ينتصر لهم على أعدائهم. و كان هذا الانتصار الذي منحه الله تعالى لرسالته بأن يجعل جميع أعدائه أوليائه ليصبحوا نصراء لهذا الدين. و حقيقة أنه في مواجهة المعارضة و العداوة الغير عادية فإن مهمة هذا النبي الأمي اثمرت و حققت نتائجها مما يؤكد لنا قطعا بأنها من عند خالق الكون. هل كان رجلا عاديا، لو كان كذلك لكان من المستحيل لكلماته صنع ذلك الأثر الذي صنعته، و إنها بالتأكيد لن تصنع التاريخ- التاريخ الذي إلى يومنا هذا ليس لديه مثيل. ركز جي دبليو اتش في كتابه "الإسلام و مؤسسها" على الحقيقة التي مفادها أنه و على الرغم من شح الموارد الواقعة تحت تصرف الرسول إلا أنه و على المدى البعيد وبسبب إنجازاته المحققة جعلت اسمه يتصدر تاريخ الإنسانية جمعاء.

و لتوفر الحجج الدامغة على كونه رسول الله اضطر المستشرق البارز سير ويليم مير بالقبول بها و ذكرها في كتابه "حياة محمد" ، و ذلك بصورة غير مباشرة. و قد تكلم عن كيفية أن :

"محمد، جمع أنصاره في الخليج بانتظار النصر مع انهم عُزل و قليلو العدد، في وجه المدفع، و ذلك لأنهم على ثقة كبيرة بالله صاحب السلطة و القوة. و رسول الله الذي يُعرف بأنه حازم و غير متردد يعرض مشهدا رفيعا لا يماثلها إلا سجل ديني كما هو الحال بنبي إسرائيل، عندما اشتكى لربه ، أنا، حتى أنا فقط، أنا فقط"

و تنبأ آخر من القرآن الكريم يجدر أن نذكره هنا و هو أن الفرس قد غلبوا الرومان ( الذين كانوا في تلك المرحلة يشكلون جزءا من الامبراطورية الرومانية الشرقية). و هذا مسجل في السورة الثلاثين من القرآن.

" غلبت الروم (2) في أدنى الأرض و هم من بعد غلبهم سيغلبون"

تقع الإمبراطورية البيزنطية (المعروفة باسم الامبراطورية الساسانية)شرق الخليج العربي في الساحل الآخر للخليج الفارسي، في حين تقع الامبراطورية الرومانية و( المعروفة باسم الامبراطورية البيزنطية) في الجانب الغربي و تمتد من سواحل البحر الأحمر إلى البحر الأسود. ألتقت حدود الإمبراطوريات على ضفاف نهري دجلة و الفرات شمال جزيرة العرب. وكانت هاتين الإمبراطوريتين من أبرز القوى العظمى في تلك الأيام. لاحظ المؤرخ المعروف إدوارد جيون أن الامبراطورية الرومانية هي الأكثر حضارة و يعود تاريخها إلى أوائل القرن الثاني قبل الميلاد ، و قد حظيت الامبراطورية الرومانية باهتمام المؤرخين أكثر من أي إمبراطورية أخرى. وواحدة من أشهر الأعمال التاريخية من قبل إدوارد جيون هي تراجع و سقوط الامبراطورية الرومانية. و ما يعنينا هنا هو الفصل الثاني من المجلد الخامس. فقد اعتنق قسطنطين(حاكم روما السابق) المسيحية في عام 325 ميلادية و جعلها دين الدولة. و نتيجة لذلك فقد أصبح أغلب الرومانيين مسيحيين يمسون على خطى ملكهم. و على العكس، فإن الفارسيين قد عبدوا الشمس. و قبل بعثة محمد صلى الله عليه و سلم بثمان سنوات ، فإن ماريوس الذي كان على رأس الامبراطورية الرومانية قد عانى من تمرد جيشه بقيادة فوكاس في سنة 602 ميلادية و يعزى ذلك بسبب افتقاره للتنظيم

الإداري. و قد نجح هذا الانقلاب بقيادة فوكاس، و من بعدها اعتلى عرش روما. وسرعان ما قام فوكاس باغتيال الامبراطور الروماني و أفراد آخرين من عائلته عند تملكه السلطة. و من ثم قام بإرسال أحد مبعوثيه ليعلن اعتلائه على العرش في الدول المجاورة لفارس. و في ذلك الزمان، كان ابن انوشيروان العادل، كسرى الثاني ، حاكما لفارس. في عام 590-91 ميلادية تعين على كسرى الفرار من فارس بسبب انتفاضة شعبه. و قام الامبراطور الروماني - الذي قُتل بوحشية فيما بعد - خلال هذه الفترة بإحلال السلام و مساعدة كسرى لاستعادة عرشه و زوجه ابنته ، و لهذا فقد كان موريس بمثابة أب له، و قد غضب كثيرا عندما علم بأمر بإطاحة عرشه و اغتياله. ولهذا فقد سجن مبعوثي روما و لم يعترف بالحكومة الجديدة و سرعان ما أعلن الحرب ضد الإمبراطورية الرومانية.

عبرت فرقة كسرى في سنة 603 الميلادية نهر الفرات و اقتحمت المدن السورية. و بسبب فشل فوكاس في القضاء على الزحف الغير متوقع استمرت القوات الفارسية في تقدمها إلى أن استولت على مدينة أنطاكي و المدينة المقدسة في القدس. و في لمح البصر، امتدت حدود الامبراطورية الفارسية لتشمل وادي النيل. و بسبب سياسة محاكم التفتيش التي تنفذها الدولة الرومانية سابقا و الطوائف المعادية للكنيسة مثل النسطوريين، و اليعقوبيين و اليهود الذين كانوا يفورون من شدة الغضب، فقد دعموا الفتح الفارسي في إسقاط النظام المسيحي- و قد كان عاملا مساعدا في الغزو الفارسي. و عند رؤية فشل فوكاس للقضاء على الفرس، أرسل بعض نبلاء المحكمة الرومانية رسالة سرية إلى الحاكم الروماني للمستعمرة الافريقية يتوسلون إليه لإنقاذ الإمبراطورية. فقام الإمبراطور من فورهِ و عين ابنه هرقل ليقود الحملة العسكرية. فتقدم مع فرقته من افريقيا بسرية تامة لدرجة أنه لم يكن هناك أي أثر لمشاغهم إلى أن رأى فوكاس بنفسه من قصره سفنهم تقترب من الشاطئ. احكم هرقل قبضته على العاصمة و القسطنطينية بعد معركة بسيطة و فيها قُتل فوكاس.

بالرغم نجاح هرقل في القضاء على فوكاس، إلا أنه فشل في مواجهة الخطر الفارسي الذي أثبت في النهاية بأنه لا يقهر. فقد الرومانيون جميع أجزاء المعمورة في الشرق و الغرب في عام 616 قبل الميلاد ما عدا العاصمة للإمبراطور الفارسي و تم استبدال العلم الزرد شتاتي مكان العلم المسيحي . في كل من : العراق و سوريا و فلسطين و مصر و آسيا الصغرى. و من ثم حُوصر هرقل من الجهتين من قبل هؤلاء الأعداء الأشاوس و بهذا تم تقليص الامبراطورية الرومانية إلى ما يحوي جدران القسطنطينية. أصيبت العاصمة بعد سقوط مصر بالمجاعة و الطاعون، و كان الوضع يزداد سوءاً يوماً بعد يوم. و قد عاش الشعب في خوف و هلع من الفرس الذين قد يحاصرون القسطنطينية في أية لحظة وأخرى، و حتى التعاملات التجارية قد توقفت كلياً حتى في الأماكن العامة التي كانت تعج بالحركة أصبحت الان ذاويه و صامتة. و قامت مجموعة من منتمي عبدة النار و بعد الاستيلاء على المستعمرات الرومانية ، بعدة تدابير قمعية للقضاء على المسيحية. و كانت طقوس إعطاء الأضاحي ممنوعة منذ أكثر من ثلاثمئة سنة، و كان البطريك زكريا و أتباعه المخلصين قد تم نقلهم إلى بلاد فارس و أما تسعين ألفاً من المسيحيين قتلوا. و قد استنكر مسيحو المشرق عبادة النار و الطقوس الآثمة لعقيدة غزاتهم. و علق جيبون قائلاً:

" أنه إذا ما كانت دوافع كسرى صادقة و شريفة لكان لزاماً عليه إنهاء النزاع و الشجار عند موت فوكاس، و لكان قد تحالف مع أفضل حليف له في افريقيا الذي كان سخياً للقضاء و الثأر من إصابات موريس ولي نعمته. إن استمرارية الحرب أظهرت المعدن الحقيقي للبرابرة، و توسل هرقل لينال الرحمة و العفو عن الابرياء و القبول بإعطاء الضريبة و إحلال السلام للعالم. و مع هذا كله فقد قُوبل بالرفض إما من خلال الصمت المحتقر أو من خلال التهديد المتعطر"

ما يلاحظ الآن هو الاختلاف في توازن القوة بين الرومانيين و الامبراطورية الفارسية، و مدى تفوق الغازي الفارسي على نظيره الروماني، و بذلك يمكننا أن نحكم من خلال النبوة التي تعتلني كسرى الثاني عندما وجه رساله إلى هرقل من القدس:

" من كسرى الإله الأعلى لجميع الآلهة، ملك الأرض، الى عبده اللئيم الغافل هرقل. أنت تقول أنك تثق بالله ، فلماذا لم ينقذ إلهك القدس من الوقوع بيدي؟

كان هرقل عاجزا عن المقاومة و يائسا من الخلاص، فعزم على الانتقال و نقل حكومته إلى أكثر مكان آمن في قرطاجنة. و كانت سفنه محملةً بنفائس القصر، لكن لم تكتمل فرحته فقد تم القبض عليه من قبل البطريرك، الذي قام بالتسلح مع القوى الدينية للدفاع عن بلاده. و هذا مما دفع هرقل ليذهب إلى مذبح كنيسة سانت صوفيا و ينتزع يمينا غليظة أنه سيعيش و يموت مع أناس أتمنهم الرب ليعيشوا في كنفه.

و لشدة و قساوة الأوقات في تلك الأيام، فإن العرض الودي الذي قدمه الجنرال الفارسي سين قد قُوبل بالموافقة بالامتنان الحار، لكن ملازم\* كسرى لم يفقه لنوايا سيده. و عندما علم كسرى بمهمة السلام قال: "إنها ليست وساطة" قال طاغية آسيا : أن هرقل ألزم نفسه بالقضاء على عرشه. و لن أعطي السلام لإمبراطور روما إلا إذا ترك عبادة( إلهه الصليبي) و اعتنق عبادة الشمس.

ولأن الست سنوات من الحرب فترة طويلة و مفاجئة فقد كانت كافية لجعل الملك يميل إلى إحلال السلام عند شروط معينة:" ألفا تالنت من الذهب ، و ألف ثوب من الحرير ، و ألف من جواد، و ألف فتاة عذراء"

وصف جيبون هذه الشروط على أنها ظالمة و متعسفة. من جهة أخرى كان هرقل على استعداد لقبول هذه الشروط، ولكنه عندما أدرك حجم حدودية و استنفاد المعمورة و كيف أنه يتعين عليه و خلال فترة قصيرة أن يطبق هذه الشروط، فارتأى بذلك أن يوظف هذه الموارد للتحضير للمعركة الحاسمة مع العدو.

و كون هذه الأحداث التي أخذت مجراها في روما و بلاد فارس أكبر الإمبراطوريات في زمانهم، مما جعل لها أكبر صدى في مكة، التي تحتل مركزا وسطيا في الجزيرة العربية. وكان الايرانيون يعبدون آلهة الشمس و النار ، في حين يؤمن المسيحيون بالوحي و النبوة. فقد كان من المنطقي من الناحية النفسية للمسلمين أن يقفوا في صف المسيحيين الرومان، في حين يقف المكيون الوثنيون إلى جانب الزردشتيين و لأنهم أيضا عبدة للطبيعة. إن الصراع الذي لحق بالرومان و الفرس ، نتيجة لذلك جرى بمنحى قيمة رمزية لكل من المؤمنين و كفار مكة، فكل منهم رأى حصيلة الحروب لتتذر بمستقبلهم. في عام 616 ميلادية دمج الايرانيون جميع انتصاراتهم و جميع الأقاليم الرومانية أضيفت للإمبراطورية الفارسية. عندما وصلت تلك الأنباء للمدينة المنورة ، فإن معادي الاسلام قاموا بإضعاف عزيمة المسلمين و السخرية منهم ذلك لأن الفرس إخوانهم غلبوا الرومانيين الذين هم اتباع للدين الذي يشبه الإسلام. و زعموا أنهم بنفس الطريقة سيقتلون المسلمين و دينهم. و في تلك الدولة الضعيفة العاجزة التي سكنها المسلمون فإن هذه الكلمات من قبل المشركين قد زادت الطين بله و في ذلك الوقت كان ينتزل على النبي وحي مهم:

" غلبت الروم(1) في أدنى الأرض و هم من بعد غلبهم سيغلبون (2) في بضع سنين لله الأمر من قبل و من بعد و يومئذ يفرح المؤمنون(4) بنصر الله، ينصر من يشاء و هو العزيز الرحيم (5) و عد الله لا يخلف الله وعده و لكن أكثر الناس لا يعلمون(6)"



حين نزل هذا التنبؤ ، لم يكن هناك أي حدث يمكن تصوره وفقا لما قاله جيبون ، " و هي أول اثنا عشر سنة من إعلان هرقل لانتهاؤ الامبراطورية ، الا انه ما أن هلت البشائر و التغييرات على هرقل أصبحت حقيقة و دليلا قاطعا على نبوة محمد و صدق القرآن.

كتب جيبون :

" هرقل هو أحد الشخصيات البارزة في التاريخ المعروفة بتناقضها و غرابتها. ففي السنوات الأولى و الأخيرة من الحكم الطويل، كان الامبراطور عبدا للكسل و المتعة و الخرافة و اللامبالاة وموقفه العاجز المتفرج للنكبات العامة. لكن كالضباب الخفيف اللي يفصلنا عن سطوع شمس الصباح و المساء مفصولا عن سطوع شمس الزوال: و الاركادي (و هي منطقة جبلية في اليونان) حول القصر هي من انشأت قيصر المخيم، و فخر روما، و كان هرقل استرجع بفخر النصب التذكارية الستة لحملات المغامرة. و كان من واجب المؤرخين البيزنطيين أن يكشفوا عن أسباب نومه و صحوته. في هذه المرحلة يمكننا فقط أن نخمن أنه كان يتمتع بالشجاعة الشخصية أكثر من كونه ذا قرار سياسي، وأنه كان مفتونا بسحر و ربما بالفن الذي اقتبسه من ابنة اخيه مارتينا، الذي قام بعد وفاة اوديسا بعقد زواجه منها (سفاح القربى).

من كان يصدق ان هرقل الذي كان يائسا وجبانا، هو نفس هرقل الذي خطط لحملة عسكرية ناجحة جداً. ونتيجة لذلك، فقد حقق هرقل ما لم يحققه غيره لتخليص الامبراطورية منذ أيام سكيو و هانيبال. فقد جُمعت كل القدرة و القوة من أجل التحضير للحرب في القسطنطينية. و لكن عندما أبحر هرقل مع مجموعة منتقاة من الخمس آلاف جندي من القسطنطينية إلى تريبيزوند في سنة 622، شعر الناس أنهم يشهدون الفصل الأخير من الدراما الكبرى للإمبراطورية الرومانية. و لكن هرقل استغل معرفته بضعف البحرية الفارسية و أرسل أسطول له يهجم على العدو من الخلف. و برسم مسار محفوف بالمخاطر عبر البحر الأسود و مواجهة مخاطر جبال أرمينيا فقد اخترق قلب بلاد فارس وصولا إلى النقطة التي هزم فيها الاسكندر الأكبر الفرس في مساره الشهير من سوريا إلى مصر. و لعب دور الهجوم المفاجئ دوراً في دمار الجيش الفارسي، و قبل أن يتمكنوا من القيام بهجوم مضاد بواسطة قوتهم الاحتياطية القوية المتمركزة في آسيا الصغرى. قام هرقل بشن هجوم غير متوقع في الساحل الشمالي. و تباعا لهذا الهجوم، رجع هرقل ادراجه بطريق البحر إلى القسطنطينية. و في طريقه دخل في اتفاق مع الآفار، الذين ساعدوا في القبض على طليعة القوات الفارسية المتقدمة عن عاصمتهم. و قد تلت هاتين الهجمتين الرومانيتين ثلاث إرساليات بين 623 و 625 ق.م. و من بعدها تم غزو الساحل الغربي للبحر الأسود، و فيها اخترق الرومان قلب الامبراطورية الفارسية و توغلوا فيها إلى أن وصلوا إلى بلاد الرافدين\العراق. و بهذا تلقى العدوان الفارسي الضربة القاضية و تم إخلاء جميع الأراضي المحتلة. و لكن المعركة الحاسمة خيضت في نينوى على ضفاف نهر دجلة، و ذلك في ديسمبر عام 627 ميلادية.

و بذلك لم يتبق قتال ليخوضه كسرى الثاني خلال ذلك الوقت، لذا فقد خطط للفرار من داستجارد - قصره المفضل - ولكن خطته لم يقدر لها النجاح بسبب التمرد الداخلي في قصره و فيها قتل ثمانية عشر من أبنائه أمام عينيه و ألقى القبض عليه في زنزانه بواسطة ابنه سيروس و لكنه مات في اليوم الخامس. و بهذا انتهى مجد بيت الساسانية بوفاة كسرى، في حين تمتع ابنه الغير شرعي بحصائد جرائمه فقط لثمانية شهور. . لأنه و في غضون أربع سنوات، كان اللقب الملكي متنازع عليه من قبل متظاهرين نُسبوا إلى العرش، الذين قاموا بالنزاع بالسيف على آخر أشلاء من الملكية الفارسية المستهلكة. و لكون الفرس

يعيشون في حالة من الفوضى لم تكن لتسمح لهم بأن يشنوا حملة أخرى ضد الرومان. فدخل قباد الثاني ابن ابرويز في معاهدة للسلام مع الرومان و سلموا جميع الأقاليم الرومانية. و تمت استعادة الخشب المقدس من خلال التوسلات العاجلة من خليفة قسطنطين. و من ثم تخلى ابن كسرى عن فتوحات والده بدون أسف يذكر.

" كانت عودة هرقل من توريس إلى القسطنطينية عبارة عن انتصار و فخر دائم. و بعد نفاذ صبرهم، خرج مجلس الشيوخ و رجال الدين و الشعب ليقابلوا بطلم بالدموع و الهتافات و غصون الزيتون و أعداد لا حصر لها من المصابيح الكهربائية، في حين دخل هو العاصمة في مركبة خفيفة تجرها أربعة فيلة.

وبهذا فإن التنبؤ القرآني عن استعادة الرومان لأراضيهم جاءت صحيحة، حرفياً، في خلال مدة زمنية محددة بعشر سنوات ، وقد استخدم القران كلمة "بضع" (معناها لفترة زمنية من ثلاث لتسع سنوات، أي: أقل من عشر سنوات). عبر جيبون عن استغرابه لهذه النبوءة و لكنه في نفس الوقت ليقبل من أهميتها، أشار إليها بشكل خاطئ قائلاً هي كرسالة رسمية أرسلت من قبل النبي محمد إلى كسرى الثاني.

و يلاحظ جيبون:

" تلقى العاهل الفارسي رسالة رسمية من شخص مغمور من مكة يدعوه ليعترف بمحمد كرسول الله ، و لكونه يتغنى و يتباهى بقوته و سلطته. فما كان منه إلا أن رفض الدعوة و مزق الرسالة. فما لبث النبي الا أن دعا عليه بأن الله سوف يمزق مملكته و حينها لا تجدي توسلات كسرى أي نفع. و حين تصاعدت الصراعات بين الامبراطوريتين العظيمتين راقب محمد مراحل التدمير المتبادل لكل منهما. و في وسط الانتصارات الفارسية، أخبر النبي بأنه قبل أن تنقضي عدة سنوات سيعود النصر حليفاً للرومان. و في وقت قول هذه النبوءة لم يكن هناك أية نبوءة يمكن أن ترمي إليها منها، و خلال السنوات الثانية عشرة الأولى من إعلان حكم هرقل أعلن بدوره من اقتراب تفكك الامبراطورية.

و لكن المؤرخين الآخرين يتفقون على أن تنبؤه لم يكن كرسالة موجهة إلى كسرى الثاني فحسب، لأنها أرسلت إلى الامبراطور الفارسي في السنة السابعة من الهجرة، و في عام 628 ميلادية، في حين أن نبوءة انتصار الروم وقعت في عام 616 في مكة المكرمة قبل الهجرة.

موميا مرنبتاح

واحدة من أكثر التنبؤات إثارة للجدل التي أدلى بها القرآن الكريم و هي التي تتعلق بفرعون مصر يسمى مرنبتاح الذي كان ابن رمسيس الثاني. وفقاً للسجلات التاريخية فإن هذا الملك غرق عندما لحق بموسى في البحر الأحمر. وعندما أظهرها القرآن الكريم فإن الإشارة الوحيدة الأخرى لفرعون كانت في الكتاب المقدس، و المرجع الوحيد للإشارة إلى غرقه هي في كتاب "سفر الخروج":\*

" و ارتدت المياه و أغرقت المركبات و الفرسان و كل جيش فرعون الذي لحق بهم إلى البحر. فلم يفلت منهم ناج واحد."14:28 سفر الخروج

عندما علم العالم كله عن غرق فرعون، كشف القرآن الكريم عن وحي مذهل:

(فاليوم ننجيك بيدناك لتكون لمن خلفك آية وإن كثيرا من الناس عن آياتنا لغافلون) (10:92)

كم كانت هذه الآية مذهلة عندما كشفت. في ذلك الزمان لم يكن احد يعلم أن جسد فرعون سليم ، و قد حدثت هذه الواقعة فيما يقارب 1400 سنة قبل أن تظهر هذه الحقيقة إلى النور. و أول من وجد البقايا المحنطة للفرعون الذي عاش في زمن موسى عليه السلام هو البروفيسور لوريه في عام 1989. لثلاثة آلاف سنة كانت الجثث ملفوفة بقماش من الكتان في قبر طيبة (الأقصر حاليا) و هو المكان الذي وجده لوريه، إلى أن اكتشف اليوت سميث في الثامن من يوليو 1907 و اخضعه للفحص العلمي السليم. وفي عام 1912 نشر كتاب بعنوان *المومياء الملكية* وأثبت بحثه أن المومياء الحاضرة بواسطة لوريه هي بالفعل لفرعون الذي عرف موسى و قاوم حججه و لحق به عند ذهابه لرحلته و فقد حياته في تلك الرحلة. و بقايا فرون التي على الأرض حفظها الله من الدمار و الإبادة و هي آية للبشر، كما هو مذكور في القرآن الكريم.

في عام 1975 قام الدكتور بوكاي بفحص دقيق لمومياء فرعون و من ثم تم أخذها للقاهرة. وأدت النتائج التي توصل إليها إلى الكتابة بتعجب و استحسان:

"هؤلاء الذين يتطلعون للبيانات الحديثة كدليل للكتاب المقدس سيجدون توضيحا رائعا من آيات القرآن الكريم و كيف يتعامل مع جسد فرعون و ذلك من خلال زيارة حجرة المومياء الملكية في المتحف المصري في القاهرة!"

في وقت مبكر من القرن السابع الميلادي، أكد لنا القرآن الكريم على أن جسد فرعون قد حُفظ ليكون عبرة و عظة للإنسان. لكنه فقط في القرن التاسع عشر تم العثور على جسده كدليل مادي على هذه النبوءة. ما هو الدليل الاخر المتطلب ليثبت أن القرآن الكريم هو كتاب من عند الله؟ بالتأكيد لا يوجد هناك أي كتاب يمكن أن يضاهيه من عمل البشر.

### 3.4 Target Text 2 (TT2) – Commercial translation.

Given the sensitivity of the topic of the chapter chosen for translation and given the fact that this is a text “coming home” back to Arabic and Islamic discourse in Arabic, I decided to ask a commercial translator to do a translation of the same chapter. The aim is to compare my “academic” translation with the commercial one to see if Arab commercial translators pay attention to the sensitivity of the material, issues of audience and domestication vs. foreignization and intertextuality. The commercial translation (TT2) is given below. Commercial is used here simply to refer to the fact that the translation was carried out by a translation bureau as a translation business; there is nothing negative intended by the term commercial.

#### إعجاز القرآن

"ما من الأنبياء إلا أُعطيَ من الآيات ما مثله آمنَ عليه من البشرُ، وإنما كانَ الذي أُوتيتُهُ وحياً أوحاه الله إليّ"

بهذا الحديث الشريف للرسول صلى الله عليه وسلم، الذي أخرجه البخاري في القرن الأول للإسلام، ننتقل في بحثنا هذا. وقد تم إيضاح أنّ القرآن، الذي قدّمه النبي محمّد إلى البشرية بوصفه الكتاب المنزل عليه كلمةً كلمةً من الله سبحانه وتعالى، هو نفسه الدليل على صدق نبوته.

فما هي سمات القرآن الكريم التي تثبت أنّه كلام الله تعالى؟ إنّ هناك الكثير منها ولكنني سأشير باختصار إلى القليل منها.

إنّ أكثرها تأثيراً على طلاب علوم القرآن الكريم، هو التحديّ الذي تمّ قبل أربعمئة عام مضت بالإتيان بكتاب مشابه له، ولو حتى

بجزء

واحد

" وَإِنْ كُنْتُمْ فِي رَيْبٍ مِّمَّا نَزَّلْنَا عَلَىٰ عَبْدِنَا فَأْتُوا بِسُورَةٍ مِّمَّنْ لَمِثْلِهِ وَادْعُوا شُهَدَاءَكُمْ مِّنْ دُونِ اللَّهِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ "

وغنيّ عن القول أنّ هذا التحديّ لم يجابه حتى يومنا هذا. وأولئك الذين ظنّوا أنّ القرآن الكريم كتاب بشري لا ربّاني، يجب عليهم أيضاً مراعاة أنّه ما من بشر عاديّ سيقدم على خوض مثل هذا التحديّ خشيةً أثبات دجله وخداعه بسرعة. أنّ كلاً من القرآن الكريم وإعجازه لا يمكن أن يكونا من صنع البشر، لأنّه ما من عمل بشري كامل تماماً، حيث يمكن دوماً أن يضاف إليه أو يتمّ تحسينه أو منافسته. إن المعايير البشرية البحثية قابلة دوماً لإعادة الصياغة.

وعليه فقد أثبت القرآن تفردّه من ناحية الكمال والتفرد.

وبالطبع فإنه كانت هناك محاولات لمضاهاة هذا الإعجاز، أولها كانت محاولة الصحابي ليبيد ابن ربيعة الذي كان آخر شعراء المعلقات السبعة في ذلك الوقت. وقد كان من البلاغة أنه يوماً ما عندما تلى قصيدة له في سوق عكاظ الشعري الشهير، سجد له جميع الشعراء الحاضرين وقد أخذوا بسحر أبياته، وفي عصر الجاهلية، كانت قصائد الشعر البليغة تكرم إثر اجتماع سنوي بتعليقها على جدران الكعبة ليتسنى للعامة قراءتها على مدار العام.

وقبل اعتناقه للإسلام، قام ليبيد بنظم قصيدة كردد على القرآن ومن ثم تم تعليقها، وبعد ذلك بوقت قصير، قام أحد المسلمين بتعليق آيات من القرآن بجانب قصيدة ليبيد، وفي اليوم التالي عندما قام ليبيد بقراءتها، تأثر تأثراً بالغاً وأقر بأن هذا القرآن لا بد وأن يكون مصدره وحى إلهي، وبدون تردد اعتنق الإسلام، ولكن هذا لم يكن كل شيء، فقد أذهلت بلاغة تلك الآيات هذا الشاعر العربي فما كان منه إلا أن اعتزل نظم الشعر كله، وعندما سئل عن سبب عدم نظمه لأية أشعار بعد ذلك كان رده "ماذا بعد هذا القرآن؟" وذات مرة طلب منه الخليفة الثاني، عمر بن الخطاب أن ينظم له قصيدة فكان رده " منحنى الله هذا عوض شعري بعد أن أصبحت مسلماً".

غير أن الحالة الأغرب لمضاهاة القرآن كانت لابن المقفع (المتوفى عام 727 هـ) والذي كان أحد أعظم الكتاب في فارس، والذي قام الكفار بالاستعانة به للحد من الانتشار الواسع للقرآن بين الناس، وكرجل ذي عبقريّة فذة، كان واثقاً من قدرته على الإتيان

بعمل يضاهي القرآن في عام واحد، موظفاً لذلك جميع إمكانياته الفذة في التأليف والتركيز على وضع هذا المؤلف ليخرج بصورة كاملة تامة . ومرت ستة أشهر، وبطبيعة الحال كان الناس متلهفين لمعرفة إلى أي مرحلة وصل ذلك العمل، وعندما ذهبوا لرؤيته، وجدوه جالسا والقلم في يده يحرق في رقعة ورق بيضاء وحوله أكوام ممزقة من الورق. كان ذلك الكاتب العظيم والمؤلف النابغة كان سعى بكل جهده ليضع كتاباً يضاهي القرآن، لكنه فشل فشلاً ذريعاً، وأقر بأنه وحتى بعد ذلك الجهد المضني لستة أشهر، لم يتمكن من صياغة جملة واحدة تحاكي بلاغة القرآن. واعترف بفشله وبأسه وتخلّى عن هذه المهمة التي أوكلت له. وقد وردت هذه الرواية في كتاب المستشرق ولاستون، محمد .. حياته وعقيدته (ص143) ليبيّن أن تحدي محمد للناس أن يأتوا بشيء يفوق القرآن بلاغة لم يأت من فراغ.

إن تحدي القرآن الكريم كان لا بد أن يظل قائماً. وهكذا مضت قرون من الزمن دون أن يتمكن أحد من خوض هذا التحدي. وهذا التفرد للقرآن يثبت بما لا يدع مجالاً للشك أن مصدره إلهي. فلو كان للبشر القدرة على التفكير بموضوعية، لكان هذا كافياً لإقناعهم بحقيقة أن القرآن هو صورة من الإعجاز وأن العرب اللذين لا نظير لهم في الفصاحة واللذين تفاخروا يوماً ببلاغتهم، حتى أنهم أطلقوا لقب "العجم" على غير العرب، اضطروا للاعتراف بسمو القرآن وبلاغته.

## النبؤات

عامل آخر يدل على ألوهية القرآن هو النبؤات، التي أثبتت صدقها بصورة مذهلة على مر الأزمنة.

لقد مرّ علينا عدد العباقره والطموحين في كتب التاريخ ممن كانت لديهم الجرأة للتنبؤ بمستقبلهم أو مستقبل الآخرين، غير أنّه نادراً ما صدقت تنبؤاتهم. إن ظروف حياة أفضل أو القدرات الخارقة أو وجود أصدقاء أو أشخاص داعمين أو تحقيق نجاحات سواءً كانت شخصية أم جماعية، كانت دوماً أهدافاً مغررة تدفع الناس للتفكير في أنّه ما من شيء يمكن أن يمنعهم من تحقيق أهداف عزيزة عليهم، ولهذا غامروا بالتنبؤ بأنّه قدّر لهم اعتلاء قمم النجاح. لكن التاريخ أبى أن تتحقق تنبؤاتهم تلك، ومن جهة أخرى، وبالرغم من جميع الظروف غير المواتية، فقد ثبت صدق ما جاء في القرآن مراراً وتكراراً وبصورة عجز فيها العلم البشري عن تقديم تفسير منطقي لها. إنّ من الصعب فهم هذا الإعجاز في ضوء التجارب البشرية، والطريقة الوحيدة لفهمه هو عبر نسبه لمصدر إلهي.

كان نابليون بونابارت أحد أعظم القادة في عصره. وكانت انتصاراته تظهر تفوّقه حتّى على أشهر الفاتحين أمثال قيصر والإسكندر. ولم يكن من الغريب أن تعزز نجاحاته فكرة أنّه هو من يكتب مصيره، ولهذا أدت به تلك الثقة الكبيرة بنفسه إلى توقّفه عن الأخذ بنصيحة حتّى أقرب مستشاريه، واقتنع بأنّ قدره في الحياة أن يحرز الانتصارات الكاملة، ولكن كيف كانت نهايته؟ في 12 حزيران من عام 1815، انطلق نابليون من باريس على رأس جيش كبير كانت مهمّته إبادة جيش العدو. وبعد ستّة أيام فقط، مني نابليون وجيشه بهزيمة نكراء في معركة واترلو على يد دوق ويلنغتون الذي كان قائد القوات البريطانية، الهولندية والألمانية. وتحطّمت آماله ورغباته وتتحّى عن الحكم وحاول الفرار إلى أمريكا بحثاً عن ملجأ آمن، ولكن سرعان ما أُلقي القبض عليه فور وصوله إلى المرفأ على يد حرّاس العدو الذين أجبروه على ركوب إحدى السفن البريطانية. وتم اقتياده إلى جزيرة سانت هيلينا شمال المحيط الأطلسي، حيث فرض عليه أن يعيش في عزلة ويتجرّع مرارة الخيبة حتّى لفظ آخر أنفاسه في 5 أيار من العام 1821 مثال آخر على مجازفة البشر بتنبؤاتهم هي تلك التي كانت للشبوعي مانيفيستو في عام 1848، حين كان من المتوقّع أن تشهد ألمانيا ثورة شيوعية، ولكن حتّى وبعد مضي مائة وثمانية وثلاثين عاماً، لم يحصل ما كان متوقّعاً. وكتب كارل ماركس في أيار عام 1849، أن باريس كانت على وشك أن تشهد وهج الديمقراطية، ومضى أكثر من قرن من الزمان ولم يبرز فجر الديمقراطية بعد فوق المدينة.

تنبؤ آخر مهم، لكنّه سيء الطالع كان في عام 1798 وكان من نصيب رجل الاقتصاد البريطاني روبرت مالثوس (1766-1834)، فبعد أكثر من ألف عام من نزول القرآن. في كتابه (مقال عن مبادئ السكان وتأثيرها في مستقبل وتطوير المجتمع) الذي ضمّ فيه نظريته الشهيرة حول نموّ السكان " إذ يعتبر أن عدد السكان يزيد وفق متواليّة هندسية بينما يزيد الإنتاج الزراعي وفق متواليّة حسابية.

وأوضح ببساطة أن الزيادة السكانية لا تتساوى مع الزيادة الإنتاجية، حيث أنّ الزيادة السكانية تنمو بصورة هندسية بمعدّل 1-2-3-4-5-6-7-8، وبهذا يكون من الصعب مجارة النموّ الإنتاجي للنمو الهندسي في الزيادة السكانية، والحلّ الوحيد لهذه المشكلة هو السماح بالتكاثر السكاني إلى حدّ معيّن، والإفانّ عدد السكان على الأرض سيكون أكبر بكثير من مصادر الإعاشة المتوفّرة، وبهذا ستقع مجاعة تتصوّر فيها أعداد كبيرة من الناس حتّى الموت.

شكّل كتاب مالتوس علامة فارقة في الفكر الإنساني، وحصل على دعم كبير بين الكُتّاب والمفكرين، وأدى إلى إطلاق مشروع تحديد المواليد والتخطيط الأسري. ومؤخراً وصل الباحثون إلى استنتاج أنّ مالتوس كان مخطئاً في حساباته، وقد اختصر غوين دواير بحثه في مقالة ظهرت في جريدة هندوستان تايمز (نيو دلهي) في 28 ديسمبر 1984، كان عنوانها الرئيسي : مالتوس، الرسول المزيف حيث كتب :

"إنها الذكرى الـ150 لوفاة مالتوس، ولم يصدق توقّعه حتّى الآن. إن الزيادة السكانية قد

تضاعفت كثيراً وفق تطوّر هندسي كما توقّع، ونسبة قليلة من الناس ذهبت ضحية

الحروب وغيرها من الكوارث، والآن تقف الزيادة السكانية عند ثمانية أضعاف الإجمالي

الذي كتب عنه. ولكن الإنتاج الغذائي واصل نموّه حتّى أن الجيل الحالي من البشر يحظى

بأفضل حصّة من الغذاء في التاريخ"

ولد مالتوس في عصر "الزراعة التقليدية"، وكان غير قادر على تصوّر النهج الجديد للـ"زراعة العلمية" الذي يمكنه أن يحقق تقدماً مذهلاً في الإنتاج. وبعد 150 عاماً من وفاة مالتوس، تبدّلت طرق الزراعة بصورة أساسية، وظهر هذا في جودة المحاصيل العالية والإنتاج الحيواني عالي الجودة للألبان ومشتقاتها أكثر من ذي قبل. واكتشفت الطرق الجديدة لزيادة خصوبة التربة، والآلات الجديدة أدت إلى تجهيز مساحات واسعة من الأراضي للزراعة، وفي دول العالم المتقدّمة تكنولوجياً، كان هناك انخفاض بنسبة 90% في عدد المزارعين، ومع ذلك شهدت ازدياداً بعشرات الأضعاف في الإنتاج الزراعي.

وكما هو معلوم في دول العالم الثالث، فإن هناك 3 مليارات يسكنون تلك الدول الأقل تقدماً، ولكن العالم الثالث أيضاً يمتلك القدرة على إنتاج غذاء يكفي 33 مليار – عشرة أضعاف السكّان حالياً .

وحسب تقديرات منظمة الغذاء العالمية، فإنه إذا استمرّ تزايد عدد السكّان في العالم الثالث بصورة مطردة ليصل إلى 4 مليارات بحلول عام 2000 م، لن يكون هناك سبب للذعر. إن الزيادة في عدد السكّان سيصاحبه زيادة في الإنتاج: وستكون هناك طرق لتوفير الغذاء لضعف ونصف ضعف السكّان الذين تم توفير الغذاء لهم. وهذه الزيادة في إنتاج الغذاء ستكون ممكنة دون حصول التعدي على المساحات الخضراء. وعليه فإنّه لا يوجد أي خطر حقيقي لكوارث غذائية، سواءً على المستوى الإقليمي أو العالمي. ويختتم غوين دواير تقريره بالكلمات التالية :

"كان مالتوس مخطئاً. ونحن لن نرزح تحت وطأة المجاعة"

وقبل ألف وأربعمائة عام من ذلك، جاء في القرآن الكريم:

" ولا تقتلوا أولادكم خشية إملاق نحن نرزقهم وإياكم إن قتلهم كان خطأ كبيراً" سورة الإسراء – الآية 31

وبينما ثبت أنّ كتاب مالتوس حول السكّان والمعيشة – الذي ألفه عقل بشري يحده الزمان والمكان- قد غالى في التوقّعات والتنبؤات للجنس البشري (وهذا ما ثبت للعالم بعد 150 عاماً من وفاة مالتوس) ظلّ القرآن من جهة أخرى هو النصّ الربّاني المحكم الذي حمل في طياته حقائق خارقة حتّى يومنا هذا.

وغير بعيد عن زمننا هذا، كانت هناك نبوءة أخرى لم تتحقّق تنبأ بها الديكتاتور الألماني أدولف هتلر لنفسه.

في خطاب شهير ألقى في ميونيخ في 14 مارس من عام 1936، صرّح هتلر أنّه ماضٍ في طريقه بكل ثقة بأنّ النصر ولا شيء سوى النصر الكامل سيكون حليفه. ورغم ذلك، يعلم العالم أجمع أنّه بعد عدد من الانتصارات المذهلة، كان مصير هتلر هزيمة نكراء، وميتة مخزية عن طريق الانتحار.

إذا أمعنا النظر في التنبؤات التاريخية التي حصلت في هذا العالم، فإنّ تلك التنبؤات التي وردت في القرآن قد تفوّقت عليها بكونها حقيقية فعلاً. وهذه الحقيقة هي دليل دامغ على أنّ مصدر هذه التنبؤات ربّاني يملك من العلم ما يكفي للتحكّم في أحداث وأقدار هذا الكون المترامي الأطراف – باختصار كان مصدرها الله.

وعلى وجه الخصوص كانت تلك التنبؤات المتعلّقة بالانتصارات المتوالية لرسول الإسلام على أعدائه وانتصارات الروم على الفرس.

عندما بدأ الرسول محمد بنشر رسالة الإسلام، انبرت الغالبية العظمى من شبه الجزيرة العربية ضده. من جهة كانت القبائل الوثنية متعطّشة لدمه، ومن جهة أخرى كان أثرياء اليهود العازمين على إحباط أي محاولة له لنشر رسالته. وكانت هناك جماعة ثالثة مؤلّفة من أولئك الذين أعلنوا إسلامهم في العلن وادّعوا اعتناقهم مبادئ الإيمان بينما كانت نيّتهم التخفّي للتغلغل في صفوف المسلمين الحقيقيين، كي يتمكّنوا وبدون أن تطالبهم أي شكوك، من تقويض دعوة الإسلام.

وبهذا كان الرسول يحمل دعوته في مجابهة ثلاث مجموعات معادية، اثنتان منهم ظاهرتا العداء ومعروفتا المصدر، بينما الثالثة مكوّنة من متأمّرين يرتدون أقنعة النفاق. وباستثناء عدد محدود من العبيد وقلة من الطبقة الدنيا في المجتمع، لم تكن لدى أحد النية في تأييد الرسول في دعوته. ومن بين عليّة القوم في مكّة، كان أولئك الذي لبّوا نداءه فئة قليلة العدد، وعندما اعتنقوا الدين الجديد تعرّضوا لغضب المحيطين بهم، وهكذا وبالرغم من رفعة شأنهم، فقد انتهى بهم المطاف عاجزين معوزين تماماً كرسول الله.

ومضت الدعوة إلى الإسلام على الرغم من العقبات التي اعترضت طريقها، ولكن جاء وقت ساءت فيه الظروف حتّى أُجبر الرسول ورفاقه على مغادرة بلدهم، مكّة، فقد كان هؤلاء المؤمنون الجدد بلا حماية ولا مصدر للعيش، وساءت أوضاعهم أكثر عند هجرتهم إلى المدينة حيث اضطرّوا لترك جميع ممتلكاتهم في مكّة. ويمكن تصوّر تلك الحالة من الضعف وقلة الحيلة التي وصلوا بها إلى المدينة إذا عرفت إنّ أحداً منهم لم يكن لديه مكان يأويه، وكانوا مضطّرين للمبيت في العراء بلا أي شيء سوى بسط تظليلهم كماوى لهم. ولهذا كانوا يعرفون بـ"أصحاب السقيفة". وعدد أولئك الذين عاشوا في السقيفة من وقت إلى آخر وصل إلى أربعمئة. وقد قال أبو هريرة، الذي كان واحداً منهم، أنّه رأى سبعين منهم معاً. وكان كل ما يملكونه



قطعة من القماش الخشن، ارتدوها من العنق حتى الركبتين. وهو بنفسه مرّ بهذه الحالة من العوز في تلك الأيام. وكان يستلقي بلا حراك في مسجد رسول الله حتّى ظنّ الناس أنّه فقد وعيه. ولكن الحقيقة كانت أنّ شدة الجوع قد أضعفته كثيراً بحيث لم يكن قادراً على القيام بشيء سوى التمدد في مكانه بلا حراك.

وأثناء مكوث تلك القافلة المعوزة في المدينة، كان هناك خطر من قيام أعدائهم، الذين كانوا يحيطون بهم من كل صوب، بمباغنتهم والهجوم عليهم وبهذا تقع المجزرة. ولكن الله كان يبشّرهم بأنهم خلفاؤه في الأرض، وأنّه لا خوف عليهم من أي اعتداء.

"يريدون أن يطفنوا نور الله بأفواههم و يأبى الله إلا أن يتم نوره (8) هو الذي أرسل رسوله بالهدى و دين الحق ليظهره على الدين كله ولو كره المشركون(9)"

### سورة الصف – الآيات 8-9

وبعد وقت قصير من هذه النبوءة، سيطر الرسول على شبه الجزيرة العربية، وفاقت أعداد المؤمنين اللذين كانوا يعانون قلة العدة والعتاد أعداد الكفّار الذي كانوا فيما مضى يفوقونهم في العدة ومصادر العيش.

حسب المعايير المادية، لا يمكن بأي حال من الأحوال تفسير كيفية حدوث ذلك، فحسب النبوءة تماماً، جاء رسول الله ليخضع شبه الجزيرة العربية وما يجاورها. التفسير الوحيد الممكن لذلك هو أنّه كان نبي الله، وأنّه بتأييد من الله وحده، كان قادراً على تحقيق النصر على أعدائه. وهو النصر الذي أمده به الله تعالى بعد ذلك ليخضع له جميع أعدائه ويحوّلهم إلى حلفاء. إنّ رسالة ذلك الرسول الأمي، هي دليل قاطع على أنّه نبي الله جلّ جلاله. وإنّه إذا كان رجلاً عادياً، لكان من المستحيل لكلماته أن تحدث ذلك التأثير الذي أحدثته، وما كان له أبداً أن يصنع تاريخاً لا يزال حتّى هذا اليوم تاريخاً لا يضاهي. ويوضح المؤلف جي.دبليو.أتش ستوبارت في كتابه " الإسلام ومؤسسه"، حقيقة أنّه مع الأخذ بعين الاعتبار شحّ الموارد التي كانت متاحة للرسول، فإنّ إنجازاته الأبدية والواسعة النطاق تجعل منه الاسم الأبرز في تاريخ البشرية جمعاء. ( ص 228) بل أنّ هناك دليلاً دامغاً آخر على كونه نبي الله، هو ذلك الذي تحدّث عنه السير ويليام موير، المستشرق البارز حيث أيد ذلك ولو بطريقة غير مباشرة ، ففي كتابه " حياة محمد " يوضح ذلك بقوله :

" محمد والمسلمون الذين معه في الغار ظلّوا بانتظار النصر المبين وعلان دعوته رغم أنف معارضيه ، مع قلة عدد أتباعه الذين كانوا لقمة سهلة في متناول فم الأسد إلاّ أنّه بقي على إيمانه الراسخ بأن الله القدير سينصر رسوله وهذا ما زاده عزما واصرارا وثباتا ، وهذا ما يمثل قمة الايمان برسالته مقارنة بالنبي موسى عليه السلام عندما اشتكى الى الله قائلاً " أنا ، أنا لوحدي الذي بقيت " .

وهناك نبوءة أخرى في القرآن الكريم تستحق الذكر وهي انتصار الفرس على الروم ( حيث أن الروم كانوا حينذاك يشكلون جزء من الامبراطورية الرومانية الشرقية ) ، وهذا هو ما ورد في السورة الثلاثين من القرآن .

" غلبت الروم في أدنى الأرض وهم من بعد غلبهم سيغلبون في بضع سنين" . (الآيتان 2-3 من سورة الروم) .

الامبراطورية الفارسية والمعروفة باسم الامبراطورية الساسانية ، تقع شرق شبه جزيرة العرب على الساحل الآخر لخليج فارس ، بينما الامبراطورية الرومانية والمعروفة باسم الامبراطورية البيزنطية ، تقع على الجانب الغربي حيث يمتد نفوذها من سواحل البحر الأحمر الى البحر الأسود ، وحدود هاتين الامبراطوريتين يلتقيان على ضفاف دجلة والفرات شمال جزيرة العرب . هاتان الامبراطوريتان هما أكبر قوتين في ذلك العصر . ادوارد جيبون ، المؤرخ المرموق ، يؤكد بأن الامبراطورية الرومانية التي يعود تاريخها الى القرن الثاني قبل الميلاد كانت تتمتع بحضارة لا نظير لها في ذلك العصر .

الحضارة الرومانية استرعت اهتمام المؤرخين أكثر من أية حضارة اخرى ، وأحد أشهر المؤرخين وهو ( ادوارد جيبون ) في كتابه (ضعف وانهيار الامبراطورية الرومانية ) في الجزء الثاني من المجلد الخامس ما أثار اهتمامنا واعجابنا في هذا الشأن .

اعتنق الأمبراطور الروماني قسطنطين المسيحية عام 325 واصبحت المسيحية هي ديانة الامبراطورية الأمر الذي جعل معظم الرومان يدينون بها . وعلى هدي خطى الملك ، اعتنق الفرس بالمقابل عبادة الشمس .

وقبل ثماني سنوات من بعثة النبي محمد ، عليه الصلاة والسلام ، كان الامبراطور الروماني هو (موريس ) وبفضل قلة حنكته الادارية فقد عانى من تمرد الجيش بقيادة الكابتن فوكاس ، وفي عام 602 حقق النصر واعتلى العرش وأصبح امبراطور الروم ، وعندما اصبح فوكاس في السلطة اغتال بوحشية الامبراطور الروماني وعددا من أفراد أسرته . وبعد

-----  
حياة محمد، ج 2، ص 228

احكام قبضته أرسل أحد رسله الى مملكة فارس للحصول على اعترافهم به امبراطورا . في ذلك الوقت أصبح كسرى الثاني ابن انوشروان امبراطور الفرس ، وقد كان في عامي 590-591 أن اضطر كسرى الى الفرار من البلاد لثورة الشعب ضده . وخلال تلك الفترة قتل الامبراطور الروماني شر قتلة مما أعطى كسرى ملاذا وفرصة لاستعادة عرشه السليب ثم تزوج ابنته ، فكان موريس تبعا لذلك بمنزلة أبيه ، وقد استشاط غضبا عندما علم بالاطاحة بعمه عن العرش ثم اغتياله ، فقام بسجن رسول الروم ورفض الاعتراف بفوكاس امبراطورا ثم أعلن الحرب على الامبراطورية الرومانية.

عام 603 عبرت قواته نهر الفرات ودخلت المدن السورية ، ولم يستطع فوكاس ايقاف تقدم هذه القوات بل أنها واصلت تقدمها حتى احتلت مدينة انطاكيا وسيطرت على القدس تلك المدينة المقدسة، وما لبثت الامبراطورية الفارسية أن توسعت حدودها حتى وصلت وادي النيل .وبسبب سياسة الاضطهاد والتفتيش التي انتهجها النظام الروماني السابق قامت الطوائف المناهضة للكنيسة وهي النساطرة واليعاقبة واليهود والذين كانوا يثيرون الاضطرابات ويضمرون الحقد ، فقد دعموا الفرس الغزاة للاطاحة بالنظام المسيحي ، وهذا ما شكل عاملا بارزا ساعد على انتصار الهجوم الفارسي . وأمام عجز فوكاس عن مقاومة الفرس ، قام عدد من نبلاء المحكمة الرومانية بارسال رسالة سرية الى والي إحدى المستعمرات الرومانية في افريقيا يستجدون به انقاذ الامبراطورية ، فقام هذا الوالي بناء على ذلك بتعيين ابنه هرقل لقيادة الحملة العسكرية .

سار هرقل بقواته من افريقيا بسرية تامة ولم يشعر به أحد الا عندما رأى فوكاس من قصره سفن هرقل تقترب من الشاطيء ، وقد استطاع هرقل دون كبير عناء من السيطرة على القسطنطينية وقتل فوكاس .

ومع أن هرقل قد قضى على فوكاس لكنه فشل في مواجهة التهديد الفارسي والذي ثبت انه لا يقهر .

بحلول عام 616 خسر الرومان جميع المناطق الشرقية والغربية باستثناء العاصمة واصبحت تحت سيطرة الامبراطورية الفارسية . ورفرف علم زرادشت بدل علم المسيح على ربوع العراق وسوريا وفلسطين ومصر وآسيا الصغرى .

كان هرقل محاصرا من الجانبين باولئك الأعداء الجبابرة وانحصرت الامبراطورية الرومانية داخل أسوار القسطنطينية فقط .

بعد خسارة مصر تعرضت العاصمة للمجاعة والطاعون وبدأ الوضع يسوء يوما بعد يوم ولم يبق من شجرة الامبراطورية الرومانية الا جذعها والذي بدأ هو الآخر يتهاوى . وبدأ الشعب يعيش تحت وطأة الخوف والهلع من قيام قوات الفرس بحصار القسطنطينية في أية لحظة فتوقفت الحركة التجارية تماما والاماكن العامة التي كانت ذات يوم تعج بالحركة والنشاط أصبحت مهجورة .

بعد السيطرة على المناطق الرومانية قام الغلاة باتخاذ اجراءات قمعية للقضاء على المسيحية ،

فالتضحيات التي بذلها النساك والبطارقة على مدى أكثر من ثلاثمائة سنة تم القضاء عليها في يوم أسود. البطريرك زخاريا والصليب الأصلي تم نقله الى فارس وتسعين ألف مسيحي تم قتلهم في مذبحة رهيبة . والمسيحيون في الشرق تم تقديمهم قرابين للنار ولهذا الدين الوثني للغزاة .

يعلق " جيبون " قائلا :

"لو كانت أهداف كسرى صادقة وشريفة لألزمه وقف الصراع بموت فوكاس ولكان قد قوبل بالترحاب لانتقامه لحليفه المحسن وولي نعمته موريس . ادعاء الحرب كشفت عن البربرية الحقيقية ، فان رسل هرقل التي تنادي بالرفقة والرحمة لو لقيت اذانا صاغية لأنقذت أرواح الأبرياء ، ولو قبل الجزية لعم السلام ربوع العالم ، لكنه رفض ذلك بازدراء وبالتهديد والوعيد والغطسة" . 2

وبإمكاننا معرفة الفرق في ميزان القوى بين الامبراطورية الرومانية والامبراطورية الفارسية ومدى الهيمنة التي يفرضها الفرس على نظرائهم الرومان من نبرة الكتاب الذي بعثه كسرى الثاني من القدس الى هرقل .

" من كسرى ملك الملوك وظل الله على الأرض الى العبد الذليل الجاهل هرقل ، تقول بأنك تؤمن بالله ، فلماذا لم

ينقذ الله القدس من قبضتي " . 3

هرقل وهو العاجز عن المقاومة ولا أمل له بالنجدة ، حل مشاكله بنقل سجنه وحكومته الى قرطاجة حيث الاقامة هناك أكثر أماتا .

وبينما كانت سفنه تسير محملة بكنوز القصر قام البطارقة بالاستيلاء عليها قائلين بأنهم مسلحين بقوة العقيدة التي تكفل لهم الدفاع عن الوطن ، الأمر الذي دفع هرقل الى كاهن كنيسة سينت صوفيا وانتزع منه عهدا بأن يبقى حتى الموت مع الناس الذين أوكل الله اليه رعايتهم .4

في تلك البرهة قام (سين ) قائد الفرس ببادرة حسنة بافتتاح سفارة له بحضرة الملك الأعظم وقد قوبلت تلك البادرة بترحاب جم ، الا أن احد رجال كسرى أخطأ فهم نية سيده وكان خطأ قاتلا ، فعندما علم كسرى بهذه البادرة السلمية قال : " لم تكن هذه سفارة " ، قال طاغية آسيا " ذاك الشخص هرقل المصفد بالأغلال سيؤتى به ويركع على اعتاب عرشي ، لن يكون هناك سلاما مع الامبراطورية الرومانية حتى يتبرأ من المسيح المصلوب ويعتق عبادة الشمس " .5

على كل حال فان تلك الحرب التي استمرت ست سنوات جنح ملك فارس الى السلام بشروط محددة : (ألف قطعة ذهبية ، وألف ثوب حرير ، وألف فرس ، وألف فتاة " .6

المؤرخ (جيبون ) اعتبر هذه الشروط تافهة وكان على هرقل أن يقبلها بالتأكيد لكن بالنظر الى الوضع المتردي للبلاد والفترة القصيرة التي ينبغي عليه خلالها تنفيذ هذه الشروط ، فقد فضل تسخير تلك الامكانيات للاعداد للمعركة الفاصلة مع العدو .

تلك الأحداث التي جرت بين الروم والفرس وهما أعظم امبراطوريتين في ذلك العصر، كان لها

صدى في مكة التي تعتبر مركز جزيرة العرب ، الفرس يعبدون الشمس والنار ، والروم يؤمنون بالوحي والنبوة ، وهذا ما يعطي المسلمين شعورا بالميل نحو الروم المسيحيين ، بينما أهل مكة الوثنيين مالوا نحو الزرادشتية وكلاهما يعبدون الجماد .

الصراع بين الروم والفرس كان له مفاهيم رمزية بين المسلمين والمشركين في مكة وهذا ما يعطي دلالة أن كلا الطرفين يعتبران أن نتائج الحرب المنتظرة سيتوقف عليها مستقبلهم .

عام 616 ميلادية حققوا الانتصارات وضموا جميع الاقاليم الرومانية الى الامبراطورية الفارسية ، وعندما بلغت المدينة هذه الأخبار اتخذها أعداء الاسلام عاصمة لهم وبدؤا يكيدون المكائد ويثيرون القلاقل للمسلمين فعبروا المسلمين بحقيقة مؤداها أن اخوانهم الفرس هيمنوا على الروم الذين يدينون بديانة مشابهة للاسلام . وتوعدوا نفس المآل باجتثاث المسلمين من جذورهم والقضاء على عقيدتهم في مهدها.

ضعف دولة الاسلام وعدم النصر لهم في ذلك الوقت فان تلك العبارات التهكمية من المشركين أشبه ما تكون برش الملح على جراحهم فقد نزل الوحي على النبي بآيات بينات :

" غلبت الروم \* في أدنى الأرض وهم من بعد غلبهم سيغلبون \* في بضع سنين لله الأمر من قبل ومن بعد ويومئذ يفرح المؤمنون \* بنصر الله ينصر من يشاء وهو العزيز الرحيم \* وعد الله لا يخلف الله وعده ولكن أكثر الناس لا يعلمون. "

(الآيات 1-6 سورة الروم) .

هذه النبوة التي نزل بها القرآن ليس هناك من الأحداث حينذاك ما يجعلها قابلة للتصديق ، اذ يقول جييون : " كان هرقل في الاثنتي عشر سنة الأولى من عهده ينادي بإلغاء الامبراطورية " .

هذه النبوة جاءت من لدن العليم القدير ، وما من شك أن النبي نزلت عليه هذه الآيات والتي بدأت تظهر بشائر مصداقيتها من خلال تلك التغييرات الواضحة من جانب هرقل .

" من الحقائق التاريخية البارزة أن هرقل كان أحد أكثر القادة غرابة وتناقضا ، ففي السنة الأولى والأخيرة من نظام حكمه الطويل كان يبدو الأمبراطور أسير الكسل والخمول واللهو والخرافة والخزعبلات والوهن والضعف واللامبالاة أمام الولايات التي يعاني منها شعبه، لكن ضباب الصباح والمساء يفصل بينهما وهج الشمس عندما تتوسط كبد السماء .

ان ابهة القصر ترفع من مقام القيصر وتبرز شرف روما ، وهكذا استطاع هرقل استعادة امجاده باستغلال انتصاراته في حملاته العسكرية الست . لقد كان من واجب المؤرخين البيزنطيين اماطة اللثام عن السبب الكامن وراء سباته ويقظته ، وفي هذا المجال فاننا نتصور أنه كان يتمتع بموهبة الشجاعة اكثر من الدهاء السياسي ، وهذا ما أدى به أن يقع أسير مفاتن وربما براعة ابنة أخيه ( مارتينا ) حيث قام بعد موت ايدوسيا بعقد زواج محرم عليها . ( ص : 82 ) .

هذا هو هرقل نفسه الذي تخلى عن الطموح والشجاعة واتصف بالارتباك والاضطراب ، قام بالتخطيط لحملات عسكرية وكان النصر المؤزر حليفه . فمنذ عهد شيباو وهنبيال لم يقم أحد بمغامرة جريئة كنتك التي أقدم عليها هرقل وأنقذ بها الامبراطورية .

قام بتجميع كل القدرات والامكانيات المتاحة له في القسطنطينية وسخرها للاعداد للحرب ، وفي عام 622 ميلادية وعندما أبحر بجيش قوامه خمسة آلاف جندي من القسطنطينية الى طرابزون أصبح الناس يتندرون بأنهم سيشهدون آخر فصول دراما الامبراطورية الرومانية .

كان هرقل يعلم بأن البحرية الفارسية كانت ضعيفة فنشر اسطوله لياغت عدوه من الخطوط الخلفية . رسم خطة محفوفة بالمخاطر اجتاز بها البحر الأسود وعبر جبال ارمينيا صعبة المسالك ، واخترق بلاد فارس حتى وصل الى قلبها حيث المكان الذي أوقع الأسكندر الأكبر فيه الهزيمة بالفرس بمسيرته الشهيرة من سوريا الى مصر . هذا الهجوم أوقع الدمار والخراب بالجيش الفارسي ، وقبل أن يشن الفرس هجوما مضادا بما لديهم من قوات الاحتياط القوية المتمركزة في آسيا الصغرى ، بادر

هرقل بهجوم آخر غير متوقع من الساحل الشمالي وهذا الهجوم مكن هرقل من العودة الى القسطنطينية عن طريق البحر ، واثاء طريق العودة عقد اتفاقية مع ( آفار ) الذي كان له الفضل بالمساعدة في أسر القوات الفارسية المتقدمة خلف عاصمتهم

هذان الهجومان الرومانيان تبعهما ثلاث حملات أخرى ما بين 623 – 625 ميلادية انطلقت من الساحل الجنوبي للبحر الأسود ، وهكذا اخترق الرومان قلب الامبراطورية الفارسية حتى وصلوا الى بلاد الرافدين وهذا ما شكل طلق الرحمة للعدوان الفارسي فقاموا باخلاء جميع المناطق المحتلة ، أما المعركة الحاسمة فكانت في مدينة نينوى على ضفاف نهر دجلة عام 627 .

لم يجد كسرى الثاني فائدة ترجى من الحرب فقرر الفرار الى ( داستجارد ) حيث قصره المفضل لكن تم اعتقاله اثناء رحلته من قبل المتمردين الناقمين عليه من قصره . ثمانية عشر من ابنائه تم قتلهم أمام ناظره وقام ابنه ( سيروس ) بالزج به في السجن ، وهكذا انتهت أمجاد العائلة الساسانية بموت كسرى ، وتمتع ابنه غير الشرعي بنتائج جرائمه لمدة ثمانية أشهر فقط ، وعلى مدى اربعة أعوام استولى أفاقون آخرون على العرش وسرعان ما دب الخلاف بينهم وتناحروا بالسيوف والخناجر للقضاء على البقية الباقية من النظام الملكي الفارسي .

في ظل تلك الفوضى العارمة والصراع على السلطة لم يكن بمقدور الفرس شن أي هجوم ضد الرومان فقام ( كاباديس الثاني ) ابن كسرى الثاني بابرام معاهدة مع الرومان سلم بموجبها جميع المناطق الرومانية . تم ترميم أخشاب الصليب المقدس بالتماس عاجل من خليفة قسطنطين . وهكذا تخلى ابن كسرى عن فتوحات والده بلا أسف يذكر .

"عودة هرقل من ( تورييس ) الى القسطنطينية كان نصرا مؤزرا بعد نفاذ صير طويل ، وقد خرج رجال الدين والنواب والشعب بأسره لاستقبال بطلهم الملهم بالدموع والهتاف وأغصان الزيتون والشموع التي لا تعد ولا تحصى ، ودخل العاصمة على عربة تجرها أربعة أفيال" . 7

وهكذا تحققت نبوءة القرآن الكريم باستعادة الروم مناطقهم السليبية في المدة المحددة بعشر سنين (كلمة " بضع " الواردة في القرآن هي مصطلح يعني ما بين ثلاث الى تسع سنوات ) .

ابدى جيبون استغرابه من هذه النبوءة لكنه بنفس الوقت ولأجل التقليل من أهميتها ربطها بشكل خاطيء تماما بالكتاب الذي بعثه النبي محمد الى كسرى الثاني ، حيث كتب جيبون قائلا :

"بينما كان ملك فارس يتغنى بعجائب فنونه وقوته واذا به يتلقى كتابا من مواطن مغمور في مكة يدعو الى الاعتراف بمحمد نبيا . لقد رفض الدعوة ومزق الكتاب وهذا ما دعا النبي العربي بالدعاء الى الله أن يمزق مملكته ويرفض توصلات كسرى ، وبالنظر للصراع الدائر بين الامبراطوريتين العظيمين في الشرق فقد راقب النبي محمد باغتيال خفي مراحل تدمير

كل منهما للأخرى ، وفي خضم انتصارات الفرس وقبل سنين عديدة خاطر بالتنبؤ بأن النصر سيكون حليف الروم، وعندما تنزلت عليه الآيات بهذه النبوءة لم يكن هناك ما يومية الى تحقيقها حيث أن هرقل وخلال الاثنتي عشر سنة الأولى من حكمه أعلن أن امبراطوريته في طريقها الى الزوال" .

لكن مؤرخين آخرين رجحوا ان نبوءته لم تكن ترتبط بكتابه الموجه الى كسرى الثاني لأن هذا الكتاب ارسله الى امبراطور الفرس في العام السابع للهجرة الموافق 628 ميلادية ، بينما نبوءة انتصار الروم على الفرس كانت في مكة عام 616 ميلادية قبل الهجرة .8

### موميا ميرنبتاح

احدى اكثر النبوءات شهرة تلك الواردة في القرآن الكريم وهي التي تتعلق بفرعون مصر والمسمى ( ميرنبتاح ) وهو ابن رمسيس الثاني . وبناء على سجلات التاريخ فان هذا الملك غرق في البحر الأحمر عند مطاردته النبي موسى عليه السلام ، وعندما تنزل القرآن بهذه النبوءة لم يكن هناك من ذكر آخر لفرعون الا في الانجيل حيث ورد غرقه في سفر الرحيل بالنص التالي :

" ثم عادت المياه فغمرت العربات والفرسان وفرعون وعموم من كانوا معه ولم يبق منهم

أحد " .9

وعلى نحو مدهل، بينما كانت هذه الكلمات هي كل ما كان مدوناً عن غرق فرعون ، نزل القرآن الكريم بالآية التالية :

"فاليوم ننجيك بيدنك لتكون لمن خلفك آية وإن كثيرا من الناس عن آياتنا لغافلون"

( سورة يونس : الآية 92 )

كم كانت الغرابة التي يجب أن تبدو بها هذه الآية عندما نزلت فلم يكن أحد يعلم بأن جثته كانت سليمة فعلا وكان ذلك قبل أكثر من 1400 عام من اكتشاف هذه الحقيقة. البروفيسور لوريت هو أول شخص اكتشف عام 1898 جثة فرعون المحنطة الذي عايش موسى. بقيت الجثة ثلاثة آلاف عام ملفوفة بالقماش في مدفن (نيكروبوليس) في طيبة حيث عثر عليها لوريت ، وحتى تاريخ 1907/7/8 عندما قام اليوت سميث بالكشف عنها واخضاعها للفحص العلمي ، وفي عام 1912 أصدر كتابا بعنوان " الموميا الملكية ". أثبتت أبحاثه بأن الموميا التي اكتشفها لوريت كانت في الحقيقة جثة فرعون الذي قاوم دعوة موسى عليه السلام وطارده فأودى بحياته. بقي جثمانه دون فناء بارادة الله ليكون عبرة لبني البشر حسبما ورد في القرآن الكريم .10

في عام 1975 أجرى الدكتور بوكالي فحوصات مسهبة على موميا فرعون ثم أعيدت الى القاهرة ، ومن الحثيثيات المذهلة التي توصل اليها كتب باندهاش قائلا :

" من كان يبحث عن معلومات عصرية حديثة لاثبات مصداقية الكتب المقدسة فسيجد استعراضا مبهرًا في آيات القرآن الكريم التي تتعلق بجثة فرعون ثم زيارة جناح المومياء الملكية في المتحف المصري في القاهرة " . 11

في القرن السابع للميلاد أكد القرآن الكريم بأن جثة فرعون بقيت على حالها لتكون عبرة لبني البشر ، وفي القرن التاسع عشر تم اكتشافها لتكون دليلا دامغا لا يتطرق اليه شك بصدق هذه النبوءة . أي دليل آخر نحتاج اليه لاثبات القرآن الكريم هو من عند الله ؟ يقينا ، ليس هناك من كتاب من صنع بشر يضاهيه .



## Chapter Four: Commentary

This chapter presents comments on some examples taken from both TT 1 and TT2 to explore how each translator handled aspects of Islamic discourse. The comments are based on the reviews of translation and Islamic discourse presented in chapters 1 and 2 respectively. The examples are categorized into citing from the Quran, citing the Hadith, and cultural references, including names of Islamic places and figures.

### 4.1. Some examples:

#### *Citing from the Quran:*

As discussed in chapters 1 and 2, handling sacred texts i.e. Holy Quran, the Quran poses problems for translators. Citing from sacred texts has its own rules, the same way citing from academic books, journals or internet sources has its specific formats and guidelines. Because of the status of the Quran in Islam and for Muslims, there are certain rules that need to be observed in introducing or quoting ayas or parts of ayas from the Holy Quran, where the features and character methods differ between languages, Arabic and English in our case.

In general terms, a citation from the Quran in English is usually influenced by the quotation methods available in the English academic discourse. A citation usually needs to include information about the source (Quran), the number of the sura (chapter in the Quran), and the number of numbers of the aya or ayas cited. The following are common citation methods from the Quran in English.

- 1) The word Quran followed by a comma, the number of the chapter cited from followed by a colon, and the number or numbers of the cited aya or ayas, as in (Quran, 2:4-6) where 2 refers to the Sura (chapter as it appears in the Quran sequence), and 4-6 refer to the ayas cited (ayas 4 to 6).
- 2) A second common format of citing from the Quran provides only the number of the sura followed by the number or numbers of the aya or ayas as in (2:4), where 2 refers to the sura in the Quran and number 4 refers to the aya in the sura.
- 3) A third common format provides the full title of the sura followed by the number or numbers of the aya or ayas cited, as in (Al-Baqara, 6).

For more information on how to cite from the Quran in English, see [http://www.ehow.com/how\\_7853689\\_cite-quran-mla.html#ixzz2Y1EI87JP](http://www.ehow.com/how_7853689_cite-quran-mla.html#ixzz2Y1EI87JP)

In Arabic, however, citing from the Quran follows ways that indicate the important status of the cited source. To achieve this, a number of ways are used, but they all generally show the fact that the citation or quote is from the book of Allah, and not any old source. In all, the unusual norm is to start with an expression meaning that Allah, citing one of his Glorious

Names, such as (please note that there are many expressions that mean the same as the examples given below).

قال تعالى  
يقول الله تعالى في كتابه الحكيم  
يقول عزوجل  
في قول الله عزوجل  
في قوله تعالى

The expression is followed by either or both of the following two expressions:

أعوذ بالله من الشيطان الرجيم

Or variants of the expression, such as

أعوذ بالله السميع العليم من الشيطان الرجيم

Then,

بسم الله الرحمن الرحيم

The citation usually ends with **صدق الله العظيم** followed by the full title of the sura (chapter) and the number or numbers of the aya of ayas cited, for example:

أعوذ بالله من الشيطان الرجيم، بسم الله الرحمن الرحيم، يقول تعالى في محكم التنزيل: (و هذا ذكر مبارك أنزلناه أفأنتم له منكرون)، صدق الله العظيم. سورة الانبياء آية 50

If the citation is embedded in a text, usually the aya or ayas are cited without the introductory information or the endings. The number of the sura and the aya or ayas are however stated (please refer to <http://www.dewdropsweb.com/hadith-sahih> for more information).

Bearing this mind, consider the 2 translations of a Quranic citation of example 1.

### Example 1:

**ST: “And if you are in doubt of what we have revealed to Our servant, produce one chapter comparable to it. Call upon your helpers besides God to assist you, if what you say be true.” (Qur ’an 2: 23)**

### TT1:

قال تعالى: "و إن كنتم في شك مما نزلنا على عبدنا فأتوا بسورة من مثله أو ادعوا شهدائكم من دون الله إن كنتم صادقين".  
صدق الله العظيم.  
(سورة البقرة، آية 23)

### TT2:

" وَإِنْ كُنْتُمْ فِي رَيْبٍ مِّمَّا نَزَّلْنَا عَلَىٰ عَبْدِنَا فَأْتُوا بِسُورَةٍ مِّن مِّثْلِهِ وَادْعُوا شُهَدَاءَكُمْ مِّن دُونِ اللَّهِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ "

As stated above, quoting from Quran cannot be the same as quoting from any ordinary book or reference. So, when translating from English into Arabic, the features and aspects of citing the Quran should be observed in terms of manner and style as the contour of the citation.

TT1 provides the full context, so to speak, for the citation from the Quran: Opening phrase, concluding phrase, and the title (name) of the sura and the number of the aya.

TT2, on the other hand, lacks all introductory, concluding and sura and aya citation details. The translator here treats the Quranic text economically without considering the TT reader and the need for domestication especially given the fact that one is dealing with the highly sensitive text of Islam, the Quran.

### ***Citing the Hadith:***

#### **Transmission Criteria**

Like the Quran, the Hadith, reports of the deeds and sayings of the Prophet of Islam, Mohamed Peace Be Upon Him (PBUH), also requires specific ways when citing it (in Arabic, Hadith is singular, while aHaadiith is its plural form. In English, there seems to be an agreement to use Hadith as the singular and Hadiths to refer to the plural, that is applying the English language grammar rules regarding the regular pluralization of singular names or words).

While in citing the Quran, mere reference to Allah as the source is enough documentation, citing a Hadith requires five primary conditions that must be fulfilled for its *isnad* (this is a historical method that requires careful examination of the chain of narration of a deed or a saying attributed to the Prophet, PBUH). Lack of any of these conditions implies weakness in the narration (but weakness does not imply total rejection of the hadith, because there are different levels or grades of weak narration or weak hadith). The main conditions of *isnad* are:

1. Continuity of the chain: This refers to the situation whereby each of the narrators had had contact with the one preceding him/her.
2. Moral uprightness of each narrator: This refers to the exclusion of any narrators who were not considered to be righteous so as to warrant being a reliable narrator of the Prophet's hadiths.
3. Retention of each narrator: If a righteous narrator was known for poor memory, then the accuracy of his/her narration is relied upon when s/he wrote the hadith or hadiths upon hearing them and subsequently narrated from manuscript or notes.
4. Free from irregularities: If narrators A, B, C, D, E and F all heard a hadith from X, but F narrates it differently from A, B, C, D and E, then even if F is righteous and reliable, his or her particular narration would be considered irregular, that is to say not reliable.

5. Free from flaws: This condition is usually established by the reputed scholars of hadith (a science in Islamic studies). The reason is that there are naturally many subtle flaws in the *isnad*, which can only be detected by such scholars and experts in the study of hadith, through knowledge of or familiarity with information about the narrators (the study of history).

In addition to the reliability of narrators (the chain or *isnad*) of hadith, another criterion relates to the actual content of the hadith. This is examined in Islam under an area of hadith study called *matn*. This criterion includes aspects such as:

- 1) The narration from a reliable narrator, but which is contrary to what other more reliable narrators reported. So, such a narration is classified as *shad*, that is to say irregular.
- 2) The hadith includes contradictions with the Quran.
- 3) The narration exhibits implausible details, such as promise of an incommensurately huge reward or punishment for something, which do not fit the Quran or *sunnah* (practices and deeds of the Prophet, PBUH).
- 4) Considering the content of a hadith in the context of the entirety of hadith literature.
- 5) Judging the content of a hadith against common sense, or clear logic, and empirical evidence (contradiction with scientific facts, or historical facts, such as anachronisms).

So, in the citation of hadith most Arabic language readers, or at least Muslim ones, would expect to see an indication that confirms the authenticity of the hadith. Because of the internet and text-messaging, many hadiths are circulated widely regarding issues promises of heaven if one repeats something a thousand times, for example. Here many Muslim scholars find themselves having to warn users of the inauthenticity of such hadiths).

Based on both *isnad* and *matn*, among many other criteria, a Hadith is classified under one of three types:

- 1) Hadith SaHiiH (sound or accurate).
- 2) Hadith Hasan (good and reliable).
- 3) Hadith Da`iif (weak with doubtful origins).

Nowadays, there are many web sites dedicated to providing information on the study of Hadith

<http://www.alhadeeqa.com/vb/gardens/g3350/>  
<http://www.saaaid.net/Doat/assuhaim/fatwa/115.htm>  
<http://www.aslein.net/showthread.php?t=11940>

Bearing the above in mind, consider example 2

### Example 2:

ST: All of the prophets were given such miracles as inspired people to believe. And the miracle that I have been given is the Qur'an”.

These words of the Prophet recorded by Bukhari in the first century of Islam, give proper direction to our quest. (p. 181)

### TT1

حدثنا عبد الله بن يوسف حدثنا الليث حدثنا سعيد المقبري عن أبيه عن أبي هريرة قال: قال النبي صلى الله عليه وسلم” ما من الأنبياء نبي إلا أعطي ما مثله آمن عليه البشر وإنما كان الذي أوتيت وحياً أوحاه الله إلي فأرجو أن أكون أكثرهم تابعا يوم القيامة“

With domestication and skopos in mind, TT1 is produced to reflect the sequence of the narrators and reporters of the Hadith, although this is not given the ST. Providing the sequence of narrators and reporters is highly important because almost all Muslims would expect to read or hear a Hadith that is almost a hundred percent attributed to the Prophet (PBUH). So, it is advisable that whenever possible, translating Hadith into Arabic back from English, for example, to follow or adopt the way Hadith is normally narrated. This way, domestication is achieved.

### TT2:

"ما من الأنبياء إلا أعطي من الآيات ما مثله آمن عليه من البشر، وإنما كان الذي أوتيته وحياً أوحاه الله إلي" بهذا الحديث الشريف للرسول صلى الله عليه وسلم، الذي أخرجه البخاري في القرن الأول للإسلام

In TT2, translator provides an almost literal rendering by sticking to the English ST, without respecting the common manner in Arabic of reporting a Hadith (the fact that this translator is an Muslim Arab should have been an enough requirements for him to respect the why Hadith is cited in Arabic). I believe the reason for this is perhaps the “commercialization” of the translation. So TT2 comes literal and ignores the sequence of narration, a requirement for domestication regarding the translation of Hadith into Arabic back from other languages, such as English. The outcome is that some Muslim readers may well not take this Hadith seriously because of the way it is rendered into Arabic.

### **Metaphors:**

Metaphor represents special and connotative use of language. As figures of speech, metaphors are used to invoke an implied comparison between two images through analogy. As such, the meanings of metaphors cannot be processed as the sum total meaning of what their consistent words or elements each means. This is why the translation of metaphor presents dilemmas for translators, due to linguistic and particularly cultural differences that may exist between the source and target languages. In general terms, when rendering metaphors, translators of metaphors opt for substitution (metaphor into different metaphor), paraphrase (metaphor into sense), or deletion as a last resort (see Newmark, (1988) for further information on the translation of metaphor). When translation from English to Arabic of texts that are actually culturally native of Arab and Islamic culture, it is perhaps prudent and advisable to seek domestication in translation. Consider the following 2 examples and their respective translations.

### **Examples 3 and 4:**

ST: Muhammad, thus holding his people at bay, waiting, in the still expectation of 'victory, if to 'outward appearance defenseless, and with his little band, as it were, in the lion's mouth, p.191

ST: In the weak and helpless state the Muslims were in, these sardonic words from the non-believers were like salt to their wounds. P.196

### **TT1:**

جمع محمد أنصاره في الخليج بانتظار النصر مع أنهم عَزَل و قليلو العدد، في وجه المدفع، و ذلك لأنهم على ثقة كبيرة بالله صاحب السلطة و القوة.

### **TT1**

فإن هذه الكلمات من قبل المشركين زادت الطين بلة.

The definition of (to put one's head in the lion's mouth) means to place oneself in a dangerous position. The translator here tries to convey the meaning by finding a cultural rendition into Arabic. Moreover, such a rendition fulfills the requirements of the skopos theory as the translation delivers the aim or function of the translation in the target context as well as using a domestic equivalent.

The same argument is applicable to the second example (like sault to their wounds). This metaphor cannot realistically be translated literally, where the essence and the meaning is lost and it will be "non-functional" in the target language (Arabic). To deliver the cultural meaning is essential as (زادت الطين بلة), meaning making the situation worst.

## TT2:

محمد والمسلمون الذين معه في الغار ظلّوا بانتظار النصر المبين وإعلان دعوته رغم أنف معارضيهِ ، ومع قلة عدد أتباعه الذين كانوا لقمّة سهلة في متناول فم الأسد إلا أنه بقي على إيمانه الراسخ بأن الله القدير سينصر رسوله وهذا ما زاده عزيمة وإصرارا وثباتا ،

## TT2

فإن تلك العبارات التهكمية من المشركين أشبه ما تكون يرش الملح على جراحهم

As with examples above, the translator of TT2 (of both examples) opts for the easy way out by adopting a literal translation. For “lion’s mouth”, the translation into Arabic may reflect danger, but does not have the same illocutionary effect as the source. Similarly, “salt to their wounds” is literally rendered.

Cultural translation and using insights from the skopos theory assist translators to achieve highly appropriate but above all most effective renderings into the target language. This is what TT1 for both examples 3 and 4 manages to achieve, whereas TT2 falls short of causing effect on the target reader.

## *Cultural References:*

### Example 5:

#### The Ka’bah p.182

## TT1:

الكعبة الشريفة

## TT2:

الكعبة

Cultural references, including names of figures and places, particularly in the Arab-Islamic culture often acquire and connote more than what they stand-for in terms of their reference to someone or some place. Furthermore, such references indicate respect and honoring of the people or places they refer to.

In translating such cultural references into Arabic back from English, for example, one should domesticate almost fully. This will require complete rewriting in Arabic (see Lefevere, 1992 for translation as rewriting).

For example 5, possible translations of the Ka'bah are:

بيت الله الحرام  
الكعبة الشريفة  
مكة المكرمة  
الكعبة الشريفة

Furthermore, the Quran has many Arabic names of the Ka'bah, including:

- **الكعبة** : (يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَقْلُوبُوا الصِّدْقَ وَأَنْتُمْ حُرْمٌ وَمَنْ قَتَلَهُ مِنْكُمْ مُتَعَمَّدًا فَجَزَاءٌ مِثْلُ مَا قَتَلَ مِنَ النَّعْمِ يَحْكُمُ بِهِ ذَوَا عَدْلٍ مِّنْكُمْ هَدْيًا بَالِغَ الْكُعْبَةِ أَوْ كَفَّارَةٌ طَعَامُ مَسَاكِينَ أَوْ عَدْلٌ ذَلِكُمْ صِيَامًا لِّيَذُوقَ وَبَالَ أَمْرِهِ عَفَا اللَّهُ عَمَّا سَلَفَ وَمَنْ عَادَ فَيَنْتَقِمِ اللَّهُ مِنْهُ وَاللَّهُ عَزِيزٌ ذُو انْتِقَامٍ) «5:95»
- **البيت** : (وَإِذْ جَعَلْنَا الْبَيْتَ مَثَابَةً لِّلنَّاسِ وَأَمْنًا وَاتَّخِذُوا مِن مَّقَامِ إِبْرَاهِيمَ مُصَلًّى وَعَهِدْنَا إِلَىٰ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ أَنَّ طَهِّرَا بَيْتِيَ لِلطَّائِفِينَ وَالْقَائِمِينَ وَالرُّكَّعِ السُّجُودِ) «2:125»
- **البيت العتيق** : (ثُمَّ لِيَقْضُوا تَقَنُّهُمْ وَلِيُؤْفُوا نَذْرَهُمْ وَلِيَطُوفُوا بِالْبَيْتِ الْعَتِيقِ) «22:29»
- **المسجد الحرام** : (يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَحْلُوا شَعَائِرَ اللَّهِ وَلَا الشَّهْرَ الْحَرَامَ وَلَا الْهَدْيَ وَلَا الْقَلَائِدَ وَلَا أَمِينَ الْبَيْتِ الْحَرَامِ يَنْتَعُونَ فَضْلًا مِّن رَّبِّهِمْ وَرِضْوَانًا وَإِذَا حَلَلْتُمْ فَاصْطَادُوا وَلَا يَجْرِمَنَّكُمْ شَنَاٰنُ قَوْمٍ أَن صَدُّوكُمْ عَنِ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ أَن تَعْتَدُوا وَتَعَاوَنُوا عَلَى الْبِرِّ وَالتَّقْوَىٰ وَلَا تَعَاوَنُوا عَلَى الْإِثْمِ وَالْعُدْوَانِ وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ) «5:2»
- **البيت المحرم** : (رَبَّنَا إِنِّي أَسْكَنْتُ مِنْ ذُرِّيَّتِي بُوَادٍ غَيْرِ ذِي زَرْعٍ عِنْدَ بَيْتِكَ الْمُحَرَّمِ رَبَّنَا لِيُقِيمُوا الصَّلَاةَ فَاجْعَلْ أَفْئِدَةً مِنَ النَّاسِ تَهْوِي إِلَيْهِمْ وَارْزُقْهُمْ مِنَ الثَّمَرَاتِ لَعَلَّهُمْ يَشْكُرُونَ) «14:37»

\* "أول بيت" (إِنَّ أَوَّلَ بَيْتٍ وُضِعَ لِلنَّاسِ لَلَّذِي بِبَكَّةَ مُبَارَكًا وَهُدًى لِّلْعَالَمِينَ) «96:96» فِيهِ آيَاتٌ بَيِّنَاتٌ مَّقَامُ إِبْرَاهِيمَ وَمَنْ دَخَلَهُ كَانَ آمِنًا وَبَلَّغَ عَلَى النَّاسِ حُجَّ الْبَيْتِ مَنِ اسْتَطَاعَ إِلَيْهِ سَبِيلًا وَمَنْ كَفَرَ فَإِنَّ اللَّهَ غَنِيٌّ عَنِ الْعَالَمِينَ) «97:3» «96—97».

So, technically, a translator into Arabic is spoilt for choice when it comes to the rendering of cultural references such as example 5 into Arabic.

TT1 adds a qualifier to the name (Ka'ba) and establishes a considerable amount of effect on the reader. In TT2, on the other hand, the translator opted for the literal transliteration back from English of the name The Ka'ab, with no addition of any of the qualifiers used in Arabic with the Ka'ba or one of its other names, which provide a stronger effect on the Arabic language reader, particularly Muslims. So, domestication and skopos here are advisable, if not the only effective strategies.

#### Example 6:

ST: ... by Umar, the Second Caliph (p.182)

TT1:

أمير المؤمنين عمر بن الخطاب رضي الله عنه، ثاني الخلفاء الراشدين رضي الله عنهم أجمعين، الفاروق



**TT2:**

ال خليفة الثاني، عمر بن الخطاب

Umar or Omar bin al Khatab is the second of the four “rightly guided” caliphs (Abu Baker, Omar, Othman, and Ali). Omar (or Umar) is known by many titles in Islam. During the lifetime of the Prophet Mohammed (PBUH), he called him (al-Faaruuq) “the one who distinguishes between the right and wrong, between Islam and ignorance”. It is also said that if Omar walked along a path, Satan would move away. Omar is respected in Islam for being a just, strong and humble person. He was the first Caliph to be given the title of (amiiru l-mu’miniin) – commander of the faithful. For these reasons, Omar is known by many names and it is customary in Arabic to use one of the following when referring to him.

أمير المؤمنين عمر بن الخطاب (رضي الله عنه)  
ال فاروق عمر بن الخطاب  
عمر بن الخطاب، ثاني الخلفاء الراشدين.  
خليفة المسلمين عمر بن الخطاب

This is what TT1 aims to achieve, a strong effect on the readers and at the same time a rendering that explicitly indicates respect for one of the most important figures in Islam.

In TT2, on the other hand, the translator minimizes the power and influence of Omar’s name by not including any of his titles/qualifiers. TT2 reads like an English reference to Omar by any Orientalist author.

## **4.2 Discussion**

The Quran and Hadith remain the most influential texts in Islam and Arabic. As discussed in chapter 3 of this thesis, the handling of the Quran and Hadith in translation into English, for example, has been examined quite considerably. The translation of discourse related to Islam, taking the Quran and the Hadith as its signifier, in many ways turns the situation on its head. Translating Islamic discourse into Arabic, its original/source language, should aim at creating a context that enables the power of this discourse to shine-through, particularly in the translation is carried out by Arabic speaking translators.

In this context, the two terms domestication and foreignization are two translation strategies suggested by Venuti (1995) to describe the ideology and product of a translation activity. Domestication describes a translation strategy in which a transparent, fluent style is adopted in order to minimize the strangeness of the foreign text for target language readers, while domestication requires translating in a clear form whereby the aim is provide the sense and the message of the author of the source text in the target one. Venuti sees domestication as a complete reduction of ST to TL values and oppose it in favor of foreignization (1995).

In the case of translating Islamic discourse from Arabic into English, foreignization would be the way to go as far as Venuti is concerned. But some scholars, engaged in translating

Islamic discourse into English, see that there should be a mix between both domestication and foreignization. Bilal Philips (a Canadian-Jamaican convert to Islam), proposes domestication in the name of Islam (1985, cited in Kaddoura, 2009), whereby Philips argues that this translation should be carried out with the native speaker of English in mind. In his discussion of the translation of Islamic texts by Sayyed Qutub into English, Holt (2004) also calls for more domestication, because full foreignization misses the point when it comes to such a sensitive discourse like Islam. In his discussion of the various voids caused in English when translating the Quran from Arabic, Abdul Raouf (2004) calls for less domestication simply because the translation of the Quran is almost impossible. Here, both domestication and foreignization fail. The main reason Holt (2004) presents for more domestication is because of the difficulties inherent in intertextuality when translating Islamic discourse into English; foreignization will render intertextuality impossible for the English language reader to access and understand. Hatim (1997; 2001) also refers to the vital place of intertextuality as a prime aspect of translation between Arabic and English.

So, if this is the situation with translating Islamic discourse from Arabic into English, how about translating this discourse back into Arabic from English? The commentary of the representative examples given above indicates that perhaps here all concerned can agree that full domestication is the most appropriate way to go. The commercial translator, for reasons, never fully paid attention to this aspect causing the commercial translation to feel more of a foreignized type (through literal translation instances). But to adopt full domestication in the translation of Islamic discourse from English back into Arabic, a major requirement is to research intertextuality so as to render the text as domestically acceptable as possible, whereby skopos, the focus on the receiver, is paramount. So, while some foreignization may be acceptable in translating Islamic discourse from Arabic into English, full-fledged domestication, with a major focus on intertextuality, genre and skopos (see Hatim, 2001), should be the norm.

This chapter has presented a commentary, albeit short and limited, of some examples that show how an academic translation is different from a “commercial” one. The main point as indicated in the discussion is that for the translation of Islamic discourse from English into Arabic, translators may give themselves almost absolute freedom to rewrite the text in Arabic, that is full domestication, but with intertextuality in mind (see Hatim, 1997), but this cannot apply to the translation of this discourse from Arabic into English. The next and final chapter presents some concluding remarks.

It should be noted here that despite many searches I could not find an existing Arabic translation of the source text used in this thesis. However, and just before the defense of the thesis, one examiner pointed me to an existing translation into Arabic. The existing of a such a translation, although interesting, does not alter the purpose of the thesis, namely to fully domesticate when translating Islamic discourse into Arabic. Furthermore, the comparison between two renderings (1 academic and 1 commercial) of the same Arabic text from Islamic discourse presents interesting readings as indicated in the commentary, albeit in a brief manner.

## Chapter Five Conclusion

A culture and its associated language define and shape how their members and users perceive native texts and deal with imported texts from other cultures and languages through translation. Here, cultural translation theories seek to establish equitable representation and transmission of texts in order to give the target receivers a sense of the foreign. To achieve this, foreignization is seen as a good method to cultural translation, whereas domestication is seen as leading to the opposite direction, namely not being equitable and killing the foreignness of the translated culture.

In translating sensitive discourse, in general, many theorists have called for some kind of a balanced approach that incorporates both domestication and foreignization, while others have called for more domestication so as to establish the cultural rapport and understanding sought through the translation of such a discourse with the aim of establishing cultural understanding. In translating Islamic discourse, in particular, many scholars (see chapters 1 and 2 in this thesis), have pointed out many linguistic and cultural problems and voids that make translating Islamic discourse almost an impossibility. If this is true for the translation of Islamic discourse from Arabic into other languages, such as English, what happens when reverse engineering, so to speak, occurs; that is when Islamic discourse is translated from English back into Arabic. Do the same problems encountered in translating Islamic discourse from Arabic apply? Do the debates about domestication and foreignization also apply? As stated in the introduction of this thesis, this is the research question that I have tried to explore here.

So, for the purposes of this thesis, I undertook to translate the chapter, “The Challenge of the Quran”, from the book *God Arises* by Maulana Wahiduddin Khan (2008), from English into Arabic; a translation that might be labeled academic. In doing so, I relied on the most important aspects of cultural translation theories and intertextuality as discussed by Hatim (1997, 2001) and reviewed in chapters 1 and 2 of this thesis. To check if the handling of Islamic discourse through translation from English back into Arabic would resonate with commercial Arab translators, I asked a commercial translator to translate the same chapter into Arabic. The discussion of some representative samples in the previous chapter demonstrate how little knowledge of what

translation is and what it involves in terms of culture and intertextuality commercial translators have. The main finding of this limited thesis is that perhaps when it comes to translating Islamic discourse from other languages back into Arabic, the guiding method should be “domesticate in the name of Islam”. But this requires serious work on intertextuality in terms of researching original Arabic sources and appropriate genre requirements as they exist in Arabic. Translators need to approach this task as dedicated Muslim scholars, not just translators.

A major recommendation here could be that all so-called accredited translators should also go through some training in the theories of translation and cultural studies to fully appreciate what is involved in translation across cultures.

## References

- Abdul-Raof, H. (2004). The Quran: Limits of translatability. In S. Faiq (Ed.), *Cultural encounters in translation from Arabic*. (pp. 91-106). Clevedon, UK: Multilingual Matters Ltd.
- Abdul-Raof, H. (2005). Pragmalinguistic forms in cross-cultural communication: Contributions from Qur'an translation. In S. Faiq (Ed.), *Translation, Representation and identity in intercultural communication*. (pp. 115-130). San Antonio, TX: International Association for Intercultural Communication Studies.
- Bassnett, S. & Lefevere, A. (1998). *Constructing cultures: Essays on literary translation*. Clevedon, Pristol, Toronto, New South Wales and Johannesburg: Multilingual Matters.
- Bassnett, S. (1980, revised edition 2002) *.Translation studies*, London & New York: Routledge.
- Beaugrande, R. A. de, and W. U. Dressler (1981): *Introduction to Textlinguistics*. London: Longman.
- Dickins, J, Harvey,S., Higgins,I. (2002). *Thinking Arabic Translation*. London: Routledge.
- Faiq, S. (Ed.) (2004). *Cultural encounters in translation from Arabic*. Britain: Cromwell Press Ltd.
- Faiq, S. (2005). Cultural dislocation through translation. In S. Faiq, (Ed.), *Translation, representation and identity in intercultural communication*. (pp. 57-76). San Antonio, TX: international association for intercultural communication studies.
- Faiq, S (2007). *Trans-lated: Translation and Cultural Manipulation*. Lanham & Oxford: Rowan & Littlefield.

- Gilbert, G. N. and M. Mulkay (1984). *Opening Pandora's Box: A Sociological Analysis of Scientist's Discourse*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Guillamume, A. (1990). *Islam*. London: Penguin Books.
- Hatim, B. (1997). *Communication Across Cultures. Translation Theory and Contrastive Text Linguistics*. Exeter: University of Exeter Press.
- Hatim, B and Munday, J. (2004). *Translation: an advanced resource book*. London & New York: Routledge.
- Hatim. B. (2001). *Teaching and researching translation*. Malaysia: Pearson Education Limited.
- Hatim, B. (2005). *Intercultural communication and identity: An exercise in applied semiotics*. In S. Faiq (Ed.), *Translation, representation and identity in Intercultural Communication*. (pp. 33- 56). San Antonio, TX: International Association for intercultural communication studies.
- Holt, M. (2004). *Translating Islamist discourse*. In S. Faiq (Ed.), *cultural encounters in translation from Arabic*. (pp. 63- 74) Clevedon, U.K. :Multilingual Matters.
- Khan, M. W. (2008). *God Arises*. 2<sup>nd</sup> ed. Riyadh: International Islamic Publication.
- Lefevere .A (Ed.). (1992).*Translation, history, culture*. London & New York : Routledge.
- Lefevere .A. (1992).*Translating Literature*. New York: Modern Language Association of America.
- Lefevere, A. and Bassnet. S. (1990). *Introduction: Poust's Grandmother and the Thousand and One Nights*. The "Cultural Turn" in Translation Studies. In S. Bassnett and A. Lefevere (Eds.), *Translation, history, and culture*. London and New York: Cassell.

- Megrab, R., A. (1997). Standards of textuality and the translation of Hadith. In K. Simms (Ed.), *Translating sensitive texts* (pp.231-38). Amsterdam and Atlanta (GA): Rodopi.
- Munday, J. (2001). *Introducing translation studies: Theories and applications*. USA & Canada: Routledge.
- Nida, E. A. and C. R. Taber (1969) *the theory and practice of Translation*, Leiden: E. J. Brill.
- Nida, E. A (1964). *Towards a science of translating*. Leiden: E. J. Brill.
- Newmark, P. (1998). *More topics in translation*. Britain: Multilingual Matters Ltd.
- Qattan, al-, M. (1990). *Mabahith fi Ulum al-Qur'an*. Cairo: Makabat Wahbah.
- Simms, K. (Ed.).(1997). *Translating sensitive texts: Linguistic Aspects*. Netherlands: Rodopi.
- Sinclair, J. M. & Coulthard, M. (1975). *Towards an Analysis of Discourse*, Oxford: Oxford University Press.
- Suttleworth. M. & Cowie. M. (1997). *Dictionary of translation studies*. UK: St Edmundsbury Press Ltd.
- Turner, C. (1997). *The Qur'an: A New Interpretation*. Surrey: Curzon Press.
- Venuti, L. (1995). *The translator's invisibility: A History of Translation*. London and New York: Routledge.
- Venuti, L. (1998). *The scandals of translation: Towards and Ethics of difference*. (pp. 67-87). London: Routeledge.

**Links:**

<http://www.alahazrat.net/islam/the-definition-of-hadith-and-its-types.php>

[http://library.islamweb.net/newlibrary/display\\_book.php?ID=1&idfrom=1&idto=13851&bk\\_no=52](http://library.islamweb.net/newlibrary/display_book.php?ID=1&idfrom=1&idto=13851&bk_no=52)

[http://library.islamweb.net/newlibrary/display\\_book.php?bk\\_no=52&ID=2770&idfrom=9099&idto=9254  
&bookid=52&startno=2](http://library.islamweb.net/newlibrary/display_book.php?bk_no=52&ID=2770&idfrom=9099&idto=9254&bookid=52&startno=2)

<http://www.cpsglobal.org/mwk>

[http://www.goodreads.com/author/show/348111.Maulana\\_Wahiduddin\\_Khan](http://www.goodreads.com/author/show/348111.Maulana_Wahiduddin_Khan)

<http://www.goodreads.com/author/show/3003609> .

[http://www.ehow.com/how\\_7853689\\_cite-quran-mla.html#ixzz2Y1EI87JP](http://www.ehow.com/how_7853689_cite-quran-mla.html#ixzz2Y1EI87JP)

<http://www.dewdropsweb.com/hadith-sahih/>

<http://www.alhadeeqa.com/vb/gardens/g3350/>

<http://www.saaaid.net/Doat/assuhaim/fatwa/115.htm>

<http://www.aslein.net/showthread.php?t=11940>



## **Vita**

Mariam Yousif is an Emirati national. She achieved 93% average in her Secondary School Certificate (thaanwiyya) at Fatima Al Zahra government school in Sharjah. She graduated from the American university of Sharjah (AUS) in 2009, with a Major in Mass Communication and a Minor in Translation studies. She worked for an Islamic Bank, before joining Dubai Municipality in 2012.